

APPENDICE

LA PRIMA DIVERGENZA REDAZIONALE

Redazione 2 (ε)

XVIII*.

971*. ¹En ceste partie dist li comptes que, puisque le roy Melyadus se fu acompaigniez au chevalier qui amoit la fille Esera, ainsi comme li comptes a ja devisé ça en errires tout appertement, et ilz furent ambedui venuz a la maison de religion dont je vous ay parler, ilz furent leans receuz si honnoreement comme li freres les porent recevoir. ²Et de touz les biens qui en la maison estoient furent celle nuit servis si largement et si plenierement comme il leur fu mestier. ³Et qu'en diroie je? Assez furent la nuit aise et selon le travail que ilz avoient le jour souffert tournerent ilz a aise et a repos en celle maison. ⁴Et quant il fut heure de coucher, ilz se coucherent pour eulx reposer. Mais bien sachiez que le chevalier qui estoit au roy acompaigniez, quant il ot auques regarder son grant corps et sa bonne façon, il dist a soy mesmes que il ne pourroit estre en nulle maniere que le chevalier a qui il est acompaigniez ne soit homme de valeur. ⁵Et se il ne l'estoit, l'en le devroit tenir au plus mauvais du monde, quar trop ressemble bien preudomme selon le coursage qu'il a. ⁶Ainsi parloit le chevalier a soy mesmes du roy Melyadus et disoit que selon ce qu'il li est avis bien li est avenü de compaignon. ⁷Et quant il ot celle nuit pensé grant piece a la pereilleuse aventure ou il s'estoit mis, il s'endormi et dormi en tel maniere sans soy esveillier jusques a l'endemain que le jour apparut bel et cler.

971*. 1. se fu acompaigniez au chevalier C 357*] e fire copagnie a [...]r L4 (riscritto) ♦ amoit C 357*] avoit L4 (riscritto) ♦ Esera C] Esara L4; Etsera 357* ♦ li freres les porent L4] li sires les pouoit C 357* 3. et selon ... ⁴en nulle maniere C 357*] [...] L4 (non si segnalano varianti nei lacerti collazionabili) 4. est acompaigniez C 357*] s'esteat a. L4 (riscritto) 5. quar trop C 357*] uerc tro plus (?) L4 (riscritto) 6. ce qu'il C 357*] re si [...] L4 (riscritto) 7. quant il ot C 357*] quar a vos si a (?) L4 (riscritto) ♦ et (e) dormi L4] om. C 357* ♦ cler C 357*] chier (?) L4 (riscritto)

⁸A l'endemain auques matin le roy Melyadus, qui estoit en esveil et en penser de celle aventure ou il devoit mettre son corps pour l'amour du chevalier a qui il estoit compaignon, s'esveille auques matin et se vest et appareille et puis esveilla son compaignon et li dist: ⁹«Or sus, sire compains! Il m'est avis que vous soiez oublié de ce que vous avez a faire! Or tost, biau sire, il est bien temps de chevauchier!». ¹⁰Le chevalier s'esveille adont quant il entent la parole du roy Melyadus et se lieve et se vest et demande ses armes et l'an li apporta maintenant. ¹¹Que vous diroie je? Il n'y fait autre demourance, ains prinst ses armes errament, car il voit bien que le roy se faisoit armer. ¹²Quant ilz sont ambedeux armez au mieux qu'ilz le porent faire, il montent. Le roy Melyadus fait monter la damoiselle qu'il menoit en sa compaignie et son escuer autressi et li baille a porter son escu et son glaive et se partent adonc auques matin de la maison de religion. ¹³Et tant chevauchent en telle guise que ilz sont retournez jusqu'a la croix ou li roys Melyadus avoit le jour devant trouvé son compaignon si durement pensant com li comptes a ja devisé ça en errieres.

972*. ¹Quant le roy est venuz jusqu'a la croix, il dist a son compaignon: «Sire compains, vous plaist il que nous attendons yci le nepueu le roy d'Escocce, celui qui la damoiselle que vous tant amez doit amener par ceste voie? — ²Sire, ce dist le chevalier, yci nous estuet demourer sans faille se nous voulons celui veoir pour qui nous y sommes venuz. — ³Dont descendons! ce dist li roys, si reposeront toutes voiez noz chevaulx jusques atant que ceulx venront qui ceste part doivent venir. ⁴Lors descendent devant la croix moult pres du chemin entre les arbres dont avoit illecques trop merveilleuse plenté et pendent les escus aus arbres et drescent illecques leurs glaives.

⁵«Sire compains, ce dist le roy Melyadus, comment avez vous non? Se Dieux vous doint bonne aventure, dites le moy! — ⁶Sire, ce dist le chevalier, quant vous voulez mon nom savoir et je le vous diray maintenant. ⁷Or sachiez que j'ay a non Hettor du Chastel Ygerne et Hector fui je appelez premierement pour honneur du tres bon chevalier qui Hettor le Brun fu ja appelez. — ⁸En non Dieu, sire chevalier, fait le roy, or sachiez tout vraiment que, se vous fussiez orendroit aussi bon chevalier comme fu celui de qui vous por-

8. en esveil (esveilliez 357*)] om. L4 ♦ en penser L4 C] pensoit 357* ♦ de (a 357*) celle aventure ou ... ¹¹Que C 357*] devant que il a[...] qu'il devoit metre s[...] del chevalier a cui il s'estoit [...] L4 ♦ mettre son C] entrer 357* 12. faire, il montent C 357*] om. L4

972*. 1. yci (ici L4) L4] om. C 357* ♦ qui la damoiselle ... ³venront C 357*] [...] L4 (non si segnalano varianti nei lacerti collazionabili) 4. Lors descendent L4] Le roy descent C 357* 7. a non Hettor C L4] le Brun agg. 357* ♦ Hector fui (sui C) C L4] Hector le Brun fui 357* ♦ le Brun L4] om. C 357*

tez le nom, asseur pourroit estre le neveu au riche roy d'Escoce qu'il perdroit sa moullier huy en cest jour! — ⁹Sire, ce dist le chevalier, de ce dites vous bien veritez: je ne sui mie si preudomme ne si vaillant d'armes, ce poise moy vraiment. ¹⁰Mais toutesvoies ja pour tant ne demourra que je ne face tout mon pouoir de recouvrer la damoiselle que j'ay si long temps amee. ¹¹Si fais que fol, ce say je bien certainement, car le cuer si me dit du tout et raison après le m'affirme que j'enpren si folement ceste besoigne que je n'en pourray eschapper sanz recevoir honte et laidure. ¹²Et au derrain je me trouveray hors du fait et la damoiselle li remaindra et le dommaige en tournera suz moy!».

973*. ¹A ceste parole respont le roy Melyadus et dist: «Par Dieu, sire chevalier, or vait empirant vostre affaire trop laidement! ²Ersoir vi je toutes voiez que vous estiez de meilleur voulenté que vous n'estes orendroit et de plus seures paroles! ³Se Dieux vous sault, ytant me dites: pourquoy estes vous orendroit plus desconfortez que vous n'estiés ersoir? — ⁴Sire, ce dist le chevalier, or sachiez que plus ne suis je pas desconfortez orendroit que j'estoie ersoir, car des celui point que je vous commençay a dire aucune chose de mon affaire, vous dis je que je me mettroie en si fole haitaine que je n'en pourroie eschapper se par la mort non, et au derrenier n'acompliray je nulle chose: ⁵[ersoir] vos di[soie] ge ceste chose et encores vous di je ce mesmes. Et se je autrement le disoie, je diroie la greigneur folie du monde, car encontre si grant gent comme il vient avec la damoiselle comment pourroie je durer? ⁶Ilz m'avront mort en petit d'eure et assez legierement. ⁷De vous, qui vous faites orendroit si seur et qui me dites que vous ne me fauldrz pour nulle aventure du monde, say je bien tout certainement que noienz est quanque vous dites: ⁸vous me fauldrz quant je venray au grant besoing, et certes je ne vous en blasme, car je say tout certainement que ce seroit bien la greigneur folie du monde se vous vostre corps mettiés pour estrange homme en si pereilleuse aventure comme est ceste».

⁹Quant le roy ot ceste parole, il respont au chevalier et dist: «Sire, or ne vous desconfortez si durement, ne ne vous esmaiez de moy, quar vous pramet loyalment comme chevalier que je ne vous faudray au besoing. — ¹⁰Biau sire,

8. asseur ... ¹⁰ay si long C 357*] a[...] ... remai[...] L4 11. si me L4 C] le me 357*

973*. parz. illeg. L4 1. Par Dieu C L4] om. 357* 4. orendroit L4 357*] om. C ♦ n'acompliray je nulle chose C 357*] n'acompli [...]e ge nulle chos[.] L4 5. *ersoir] [...] L4; om. C 357* ♦ vos *disoie (di L4) ge ceste chose L4] om. C 357* (saut) 6. Ilz m'avront C 357*] Il m'avroit L4 7. me fauldrz C 357*] au besoing agg. L4 ♦ noienz (neant 357*) est L4 357*] vous en C 8. quant je venray C] q. ce vendra L4; om. 357* ♦ tout certainement C 357*] om. L4 ♦ seroit C 357*] soroit L4 (riscritto) ♦ est ceste C 357*] cest este L4 9. de moy (de moi) L4] de rien C; si durement agg. 357* ♦ comme chevalier C L4] que ge sui agg. 357*

fait le chevalier, et se vous ne me failliez, que me vaudra tout ce? Se vous me voulez aidier, tant vaudra pis a vous mesmes, quar je say tout certainement que il vous couvendra mourir. ¹¹Et se vous mort i recevez, quel preu me pourra avenir? — Sire chevalier, fait le roy, or ne vous esmaiez si fort! ¹²Le cuer me dist, se Dieux me sault, que nous venront au dessus de cestui fait en quelque maniere. — Sire, ce dist le chevalier, Dieux le pourroit bien faire se il vouloit, mais c'est trop fort chose a croire. ¹³Nous ne sommes yci fors .ii. chevaliers seulement et cilz encontre qui nous avons a faire sont .xl. par aventure: comment pourroit ce avenir que nous en venissions au dessus? ¹⁴Mieux vous vendroit, sire chevalier, se Dieux me sault, que vous alissiez vostre voie et que vous me laissiez du tout, car certes, se vous entrez avecques moy en ceste fole haïne ou je me met, vous y mourrez, a ce ne puez vos faillir! — Sire chevalier, fait le roy, or ne vous esmaiez si durement! — ¹⁵Non faz ge! fet li chevalier, touz mes esmais sont desoremais tournez a une seule heure! Viengne la mort quant elle voudra: pour amours sui appareilliez de mourir! Force d'amours me partira l'ame du corps a ceste fois, ce voy je bien!».

974* ¹Li roys se rit des paroles du chevalier. Et nonpourquant, quant il ot grant piece escouté les paroles du chevalier, il dist: ²«Sire chevalier, or sachiez que pour esmay ne pour parole ja ne pourroit venir au dessus de nostre fait se nous n'y mettons le travail. ³De tant soiez vous bien recordant en vous mesmes, puisque nous avons le fait encomencié, que vous a cheval vous teniez, quar sachiez certainement que, se vous chaiez en la presse, a paine en seriez redreciez a ce qu'il n'y aura homme qui ne vous soit anemis! — ⁴Sire compains, se li respont le chevalier, que me vault cestui confort? Or sachiez que a cheval ne a pié je ne puis issir de cestui fait que il ne me couviengne mourir. ⁵Amour veult de moy martir faire a celui point et je vous di loyalment suz la grant foy que je doy a toute chevalerie que les martris qui moururent pour Jhesu Crist ne receurent onques la mort si volentiers comme je la reçōif

11. i L4 357*] il C **12.** nous venront (nos vererrem [?] L4 *riscritto*) vous venrez C 357* **13.** pourroit C 357*] poront L4 (*riscritto*) **14.** ou je me met, vous y mourrez, a ce ne puez vos faillir! C 357*] q (*sic*) ge me met, voz alsī perdrez la vie voiremente (*sic*) L4 (*riscritto*) **15.** Non faz ge, fet li chevalier L4 (*riscritto*)] *om.* C 357* ♦ touz mes esmais sont desoremais tournez a une seule heure C 357*] mon peser sut (*sic*) oramai atornez a une soule chose L4 (*riscritto*) ♦ voudra C L4] pourra 357*

974*. **1.** Li] Ai C ♦ quant (*om.* 357*) il ot grant piece escouté les paroles du chevalier C 357*] **puisqu'i l'a grant [piecie]** e. L4 ♦ il dist C L4] *om.* 357* **2.** Sire chevalier C L4] *om.* 357* ♦ pour parole C 357*] paroles L4 ♦ ne porroit C 357*] nos ne porron L4 ♦ venir] venit L4 ♦ nostre fait L4 C] vostre f. 357* **3.** quar L4 357*] or C ♦ seriez C 357*] serioz L4 (*riscritto*) **4.** Or sachiez C 357*] **Ge voi** L4 (*riscritto*) ♦ puis C 357*] pois L4 (*riscritto*)

pour amour, ⁶pourquoy je di que après ma mort me devoit on bien appeller par raison 'martir d'amour', car le pouoir d'amours sanz faille si met mon corps en ceste martire!».

⁷De ceste parole que le chevalier dist se rit le roy trop fierement. Ainsi parlant attendent tant devant la croix que ilz entendent venir gent par la forest. ⁸«Sire, dist le chevalier au roy Melyadus, or viennent li mien enemil Or vient le mien derrenier jour, je le vous di! ⁹Et je vous pri, comme homme de valeur, que vous me donniez orendroit un don qui assez petit vous coustera. – Quel don, fait li roys, voulez vous que je vous donne? – ¹⁰Sire, ce dist le chevalier, donnez le moy et je après le vous diray, et sachiez que c'est une chose qui trop petit vous coustera et ou vous avrez moult pou de travail. – ¹¹Ditez, fait le roy, que est ce que vous demandez, et je sui appareilliez de donner le vous tant y soit toutesvoies que vous ne me getez de vostre compaignie a cestui point. – ¹²En non Dieu, fait le chevalier, je ne vous en gette pas, ains vueil bien que vous y soiez et vueil que vous voiez toute ma fin et comment aspresce d'amour me fera cestui jour mourir. ¹³Quant vous aurez ma mort veue, faites moy mettre en cestui lieu proprement ou je mourray et faites mettre une lame suz moy et sur la lame soit escript: "Ci gist Hector, martir d'amour". ¹⁴Ces paroles seulement feroiz vous escrire sur la lame qui sera mise sur mon corps, si que chascuns chevaliers trespasant qui par cestui chemin vendra et regardera la lame ou je gerray ait en remembrance mon fait com moy mesmes. ¹⁵Cestui don vous demant je, que autre don ne vous demanderay je jamais, ce say je bien». Et quant il a dite ceste parole, il se taist, que il ne dist plus a celui point.

975*. ¹Quant le roy entent ceste parole, il devient assez plus pensis qu'il n'estoit devant, car il dist a soy mesmes que il ne pourroit estre en nulle maniere du monde que ce chevalier ne morust en ceste emprise puisque le cuer li va disant et devinant sa mort si fierement. ²Et le chevalier li redist: «Sire compaigns, vous avez bien oï et entendu le don que je vous ay demandez.

6. le pouoir d'amours C 357*] [...] L4 ♦ corps en ceste martire! C 357*] [...]re L4 7. attendent C] atendoit L4; demeurent 357* 8. chevalier au L4] om. C 357* ♦ viennent li mien enemil L4] vie(n)|(n)e li nostres ennemi C; v. li vostre ennemi 357* ♦ Or L4] Sire, se dist le chevalier, or C 357* ♦ Or vient le mien derrenier jour C 357*] Li miens darriez jors est hui! L4 10. diray C L4] demanderai 357* 11. y soit toutesvoies C 357*] i ait solement L4 ♦ a cestui] a // a c. C 13. faites moy C 357*] fet m. L4 ♦ faites mettre C 357*] fet m. L4 ♦ la lame soit (ait L4) escript] {la lame soit} cript (sic) C 14. sera C 357*] fera L4 (riscritto) ♦ fait com C 357*] f. e L4 15. a celui point L4 357*] mot agg. C

975*. 1. du monde C 357*] om. L4 ♦ li va disant e devinant sa mort C 357*] le vai ci sa mort demenat (sic) L4 (riscritto) 2. redist (redit) L4] dist C 357*

— ³Certes, fait le roy, voirement l'ay je bien ouï et a ce vous respont je. Sire chevalier, or sachiez que le cuer me dist que il vous avendra trop mieux de ceste chose que vous n'alez disant. — ⁴En nom Deu, fet li chevalier, Dex le porroit bien fere s'il voloit, me selonc ce que li cuer me dit ge n'en eschaperai se mort non. E vos meemes, se Dex me saut, i seroiz plus enconbrez que vos ne voudriez! — ⁵Sire compeinz, ce dit li rois, ge ne sai qu'il m'en avendra, mes ge vos pramet loiaument que ge ne vos fraudrai tant coin ge vos puisse aider».

⁶Essint parlant demorerent tant entr'elz deus qu'il voient devant elz passer gent a cheval, et ce estoent escuiers e vallez e viellz homes qui menoient levriers et brachez en lor compegnie. Et un vallet qui entr'elz estoit portoit un brachet en son devant e estoit trop bel durement. ⁷«Sire conpeinz, fet li chevalier au roi Melyadus, or poez veoir le brachet de m'amie: ce est celui que cil escuiers port en sun devant, ge le gardai ja maint jors mout chierement por amor de la damoisele. ⁸Or l'avra autre en sa bailie, ce m'est avis. De cestui fet ai ge le cuer trist et dolent, si m'aït Dex!». ⁹Lors vient a son cheval e mont et voloit corre cele part, le glaive beissié par rescorre le brachet. Mes li rois ne li suefre mie, ainz se lance avant e le prant au frain e li dit: ¹⁰«Or soiez en pes, sire compeinz, e vos sofrez, se il vos plest, tant que la damoisele viegne! Se nos poons la damoisele gagner par nostre proece, bien avron nos puis le brachet. ¹¹Mes se nos orendroit encomençon ceste besoigne, avans que nos aions le brachet, se prendront garde de nostre agait cil qui après viennent et il se garniront si encontre nos qu'il nos porront puis fere damage legierement. ¹²Por ce voil ge, sire compeinz, que nos leissons avant aler toute ceste gent. La damoisele vient tantost: se nos ceaus qui la conduient poons mostrer nostre proece e recouvrer la par nostre chevalerie, a grant honor nos tornera. ¹³Mes se autrement le feisons, nos i porrons bien puis avoir honte e recevoir damage de noz cors. ¹⁴El plus fort leu et el plus grev devons nos bien metre nos cors au premerain et non pas entre garçons! — Sire, ce dit li chevalier, vos dites bien, si m'aït Dex!».

3. voirement l'ai C 357*] voiremente ai L4 (*riscritto*) ♦ respont C 357*] respondo L4 (*riscritto*) 6. brachet C 357*] mout bel *agg.* L4 7. chierement L4] richement C 357* 8. autre L4 C] fois *agg.* 357* ♦ dolent C 357*] dolece L4 (*riscritto*) 9. part C 357*] *om.* L4 11. se prendront C 357*] se prendroit L4 ♦ après viennent et il se L4] encontre nous v. que ilz C 357* ♦ puis L4 C] plus 357* 12. gent C 357*] chose L4 ♦ La damoisele vient tantost L4] Et puisque la damoiselle v. C 357* 13. puis avoir C 357*] *om.* L4 ♦ honte e recevoir damage L4] **dommage et r. honte** C 357* 14. non pas C 357*] nos pas L4 ♦ dites C 357*] di[.]es L4

976*. ¹A celui point tot droitment que li rois Melyadus tenoit tel parlement au chevalier, il regardent avant e voient adonc venir tout le grant chemin chevaliers, dames et damoiselles. ²Li chevaliers venoient armez de totes armes: bien estoient garniz de defendre lor cors se aucune gent venist avant qui assaillir les vouxist. ³Li niés le roi d'Escoce venoit au derrien e avoit en sa compagnie cinc autres chevaliers qui tuit estoient armez d'autreteles armes cun il por[ent]. Et qu'en diroie? ⁴Il estoient bien en cele compagnie dusqu'a trente e cinc chevaliers, e tuit chevauchioient armez, quar il avoient peor e doite d'un chevalier de la contree qui avoit ilec un chastel, e par devant celui chastel devoient il passer, ne il ne pooient tenir autre voie. ⁵Porce que celui passage estoit un pou fortz e il avoient doutance grant qu'il ne fussent assailli en celui passage propement, aloient il ensint armez. ⁶Li chevalier que li rois Melyadus avoit receu en sa compagnie, tuit maintenant qu'il voit le chevaliers qui la dame conduisoient, il les connoist tot certainement et il le dit adont au roi Melyadus: ⁷«Sire compeinz, fet il, or poez veoir ceaus por cui nos venimes en ceste place: il conduient ma damoisele, ge la voi de ci!».

⁸Quant li rois entent ceste novelle, il n'i fet autre demorance, ainçois monte sor sun destrier. E quant il est montez, il dit a son compeignon: ⁹«Sire compeinz, avant que nos començon cestui fet, itant me dites, s'il vos plect, liquex est niez au roi d'Escoce, quar cil, selonc ce que vos m'avez dit, est segnor de tote ceste gent. – ¹⁰En non Deu, sire, fet li chevalier, vos dites verité: segnor en est il voirement. – Or le me mostrés, fet li rois, se vos entre les autres le conoisseiz! – ¹¹Sire, ce dit le chevalier, veé vos ces sis chevaliers qui la viennent au derreain? – ¹²Oïl, fet li rois, voirement les voi ge bien: il portent tuit sis armes d'un semblant. – Sire, fet li chevalier, or sachiez que li uns de ces sis est li niés au roi d'Escoce: il est entr'els sains faille! ¹³Et se ne fust ce qu'il sunt tuit armés d'une armes, ge le coneusse trop bien, mes ce le me fet desconoistre que ge vos ai dit. – ¹⁴Or vos dirai que nos ferons, ce dit li rois. Leissons passer tuit ceaus qui vont devant e puis leissons

976*. 1. regardent avant e voient L4 C] regardoit a. et voit 357* 2. garniz L4] appareilliez C 357* 3. autres chevaliers qui tuit estoient armez d'autreteles armes cun il *porent (porroit) ...⁴cinc L4] om. C 357* (saut) 4. voie L4] chemin C 357* 6. receu L4] retenu C 357* ♦ qu'il voit L4] venir agg. C 357* 7. fet il L4 C] om. 357* 8. nuovo § 357* ♦ destrier L4] cheval C 357* 9. nos començon cestui fet L4 357*] {plus faissions} C 10. vos dites verité L4] om. C 357* ♦ fet li rois L4] se il vous plaist C 357* 11. viennent (viennent C) C 357*] vient L4 ♦ au derreain L4 C] om. 357* 12. il portent tuit sis armes d'un semblant L4] om. C 357* 14. passer C 357*] om. L4 ♦ tuit] tuut (?) L4 (riscritto)

corre sor li sis: se nos par aucune aventure poussons abatre a ceste premiere envahie le segnor de ceste gent, legierement, ce sa ge bien, les porrons puis toutz mener a desconfiture. ¹⁵Or tost, seviez moi, sire compeinz, e gardez que li cuer ne vos faille, quar cestui fet nos porra estre trop legiers se nos l'encomençon bien! E se nos i faillons au premerain, tost serons puis mis au desouz!».

977*. ¹Quant li rois Melyadus a dit ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz prent sun glaive e sun escu. ²E quant il est aparelliez de commencer cele besogne e del leissier corre, il hurte cheval des esperons e s'adrece cele part tout droitement ou il vit que estoit li niés au rois d'Escoce. ³E a ce qu'il ne li voloit nul bien por le roi d'Escoce sun uncle, qui tant li avoit fet de contraire con li contes a ja devisé ça arrieres, il lor crie tant com il puet a haute voix: ⁴«Certes, tuit estes mort!», e fiert le premier qu'il encontre si roidement qu'il li met le fer de son glaive enmi le piz. ⁵Il l'empoint bien, si le porta del cheval a terre e il retret a lui sun glaive e fiert de celui poindre meemes un dels autres chevaliers qu'il trova en cele compagnie, e le porte atressint a terre com il avoit l'autre porté. Mes de tant vient bien a celui qu'il ne fu mie mortz de celui cop.

⁶Si compeinz, qui après lui vint e qui veut en toutes meinieres s'il onques puet recovrer sa damoisele, quant il vit que li rois avoit encommencié le fet si fierement, il le maintient de sa partie tant com il poit et bien s'en esforce de tout sun pooir et il monstre bien a celui point tout apertement que voirement estoit il chevalier garniz de haute chevalerie, ⁷quar puisqu'il s'est mis en celui fet, il fiert le premier chevalier qu'il encontre si roidement que por l'escu ne por le hauberc ne remaint qu'il ne li mete li fer de son glaive parmi le cors. ⁸E qu'en diroie? Celui porte il mort a terre del premier cop. Et au parcheoir que cil fet, brise li glaives et retorne a grant anui au chevalier qui sa damoisele voloit recovrer par force d'armes.

⁹Quant il a sun glaive brisé et il ot le chevalier abatu en tel guise con ge vos coint, li autres chevalier, qui troi estoient e tuit armez de ces

toutz L4] *om.* C; tost 357* 15. sire C 357*] *om.* L4 ♦ serons C 357*] serais L4

977*. *nuovo cap.* 357* 2. droitement (droite«e»|ment) L4] **premierement** C 357* 5. l'autre porté L4] **fait l' autre** C 357* 6. chevalerie, ⁷quar L4] ch. et C 357* 7. en celui fet L4] **en celle besogne** C 357* ♦ premier chevalier L4] p. C 357* 8. del premier L4 357*] de celui C ♦ e retorne a grant anui L4] *om.* C; c'est assavoir le glaive 357* ♦ damoisele C 357*] damoisole L4 (*ris-critto?*) 9. ces L4] ses C 357*

meemes armes, quant il voient que troiz de lor compeignon sunt abatu si vistement, porce qu'il cuident bien de voir que cil troi soient mort sans faille, sunt il bien de ceste aventure triste et corrocié durement.

¹⁰Et li niés au roi d'Escoce, qui de cestui fet est esbaiz si merveilleusement qu'il ne set qu'il doie dire, quant il conoist que la chose est encomencie devant lui si hautement, ce est une chouse don il est un pou desconfortez. ¹¹E neporquant, porce qu'il estoit bon chevalier de sa main e vaillant de sun cors, prent il reconfort errament en soi meemes et leisse corre le gleive beissié envers le roi Melyadus, e sor celui premierement leisse il corre tout avant, porce qu'il veoit bien qu'il avoit le fet encomencié plus roidement que si compeinz n'avoit. ¹²Por ce leisse il corre sor le roi tout avant, quar i li est bien avis que, se el celui avoit abatu, de l'autre porroient il estre legierement delivré.

¹³Li rois, qui enver lui le voit venir le gleive beissié, le reçoit mout ardiement, quar il n'estoit pas home que l'en peust legierement esmaier. ¹⁴Cil fier sor lui, qui bien estoit au voir cointer chevalier de grant force e de grant pooir. Li escuz ne garantist le roi ne li hauberc autressint: el costé li a fet tel plaie de celui poindre qu'a piece mes ne sera jor qu'il ne s'en sente. ¹⁵Cil s'eforce tant com il puet qu'il cuide abatre le roi a terre, mes ce ne puet ore avenir: li rois, qui trop bien chevauchoit e de sun cors estoit si fort com un jaiant, se tient en sele toutesvoies. ¹⁶Et si navrez con il estoit, giete il un grant cop adonc de l'espee de toute la force qu'il a e fert celui desus le hiaume si roidement qu'i est de celui cop recevoir si durement estonez qu'il ne set adonc s'il est nuit ou jor, il ne set s'il est mort o vis a cele enpeinte. ¹⁷E qu'en diroie? Il a si perdu le pooir de touz le membres qu'i ne se puet tenir en sele, ainz vole maintenant a terre et gist ilec en tel maniere com se il fust morz.

quant] *parz. illeg.* L4 ♦ durement L4 357*] *om.* C 10. cestui fet L4] **ces nouvelles** C 357* ♦ conoist L4] **voit** C 357* ♦ hautement L4] **hastivement** C 357* 11. de sa main e vaillant de sun cors L4 C] et vaillant de sa m. 357* ♦ errament L4] *om.* C 357* ♦ gleive beissié C 357*] g. boissié L4 ♦ tout avant] pource que il veoit bien que il avoit le fait encomencié plus roidement que son compaignon n'avoit pour ce laissa il courre sur lui tout avant *agg.* 357* 12. porroient L4] **pourroit** C 357* 13. ardiement L4 C] roidement 357* ♦ quar il ... esmaier L4] *om.* C 357* 14. sor lui L4] suz le roy C 357* ♦ voir C 357*] voit L4 (*riscritto*) ♦ garantist C 357*] garantir L4 (*riscritto*) ♦ el costé li a fet L4] **que il ne li face ou costé** C 357* ♦ celui poindre] telui (?) p. L4 (*riscritto*) ♦ s'en C 357*] *om.* L4 15. cuide abatre C 357*] abate L4 (*riscritto*) 16. ou C 357*] oro L4 (*riscritto*) ♦ cele enpeinte (*lezione riscritta, ma sembra coincidere con quella della prima mano*) L4] celui point C 357*

978*. ¹Quant li autres chevaliers, qui avant aloient e conduisoient la damoisele e qui ja avoient veu tot clerement coment li fet estoit encomenciés et por ce estoient retornez por metre a mort li deus chevaliers qui ceste folie avoient encomencié, voient lor segnor a la terre, qui semblant ne feisoit adonc de soi redrecier, ²porce qu'il orent doute et poor qu'il ne soit mort ou mortelment navrez et il ont trop grant volenté de vengier cestui fet, retournent il cele part, les frainz abandonnez tant com il puent del chevaus traire, e crient au roi Melyadus et a l'autre chevalier: ³«Certes mortz estes ambedui! – Venez avant, ce dit li rois, venez avant, vos verrois com nos sommes mort! ⁴Vostre parler ne vos i vaut: honiz seraiz tuit en cestui jor, se Dex me doint bone aventure!».

⁵Ensint recomencent le fet. Cil voelent le roi metre a mort s'il onques puent, mes li rois, qui trop estoit preudom et puissant de son cors, lor mostre adonc tot clerement qu'il nes doute se petit non. ⁶Il tient l'espee tote nue don il avoit ja mort maint chevaliers: cele estoit dure et trenchant et pesant mout. Et il estoit encore de trop grant force et por ce avint il adonc que, quant il mostre sun pooir encontre cels qui ne l'aiment mie et qui a mort le voelent metre s'il unques pouent, ⁷il lo done si pesanz cous, si durs, si felons, si cruelz qu'il lor mostre bien en pou d'ore que voirement est il home de grant vertu e de pooir trop merveilllos. ⁸Il s'eforce tant con il puet, quar il voit bien tout clerement que li besoinz en est venuz e toute ce que il fait adonc li est bien mester et besoing, car il a a fere a tel gent qui en autres grant besoignes avoient ja eu lor cors: bien avoient apris de guerre et de souffrir un grant afere. ⁹Il voient bien toute clerement et conoissent en petit d'ore que li rois estoit sanz faille de son cors si bon chevalier et si puissant en toutes guises qu'il ne cuidassent en nulle mainiere qu'il fust si proudom ne de si haute afere.

¹⁰Porce qu'il li voient trop fort et trop preuz en toutes mainieres, le vont il assaillant plus agrement et plus felenesement qu'il ne feissent un autre qui ne fust si bon chevalier, quar il voient bien et

978*. 1. ja avoient C 357*] ja voient L4 ♦ clerement C 357*] olerement L4
3. Venez avant L4 C] *om.* 357* 4. tuit L4] *om.* C 357* 6. il avoit L4 C] ilz avoient 357* ♦ cele estoit dure e trenchant e pesant mout L4 C] et elle trenchoit et pesoit moult 357* ♦ encore C 357*] encontre ce L4 ♦ pouent L4 C] mais le roy, qui trop estoit preudoms et puissant de son corps leur moustre adonc tout clerement car *agg.* 357* 7. trop merveilllos L4 C] *om.* 357* 8. autres L4] maintes a. C 357* 9. voient L4 C] voit 357*

connoissent que, se cist peust longement durer, qu'il les meist a deshon-
nor e a vergoigne vilainement. ¹¹Por ce fierent il desus lui des espees
e des glaives au plus asprement que il puent. Il ne le vont pas espar-
gnant, bien font lor pooirs e lor force outreement que il le metent a
la mort. ¹²Mes il ne pont pas ensint fere com il le vont devisant
entr'elz: li rois met si haute defense en defendre sun cors e sa vie que
il ne trove entr'elz touz chevalier si fort ne si roide qu'il ataigne bien
sor le hiaume, ¹³qui trop ne se tiegne a chargez en toutes guises de
recevoir si roide cop e si pesant com li rois Melyadus vet donant.

979*. ¹Enssint se maintient la meslee fort e cruele. Li rois, qui bon
chevalier est en toutes guises, asaut si fort ses enemis com il le puet
fere. ²Li autre chevalier, por cui amor li rois se conbatoit, adonc li fet
tout le secors qu'il puet et, a la verité dire, il s'éprouve trop bien a
celui point. ³Bons sunt amdui e preuz des armes et hardiz si estrange-
ment que nus ne les veist adonc en si perilleuse aventure com estoit
çele ou il s'estoient mis adonc qui bien ne deist sanz faille que s'il ne
fussent voirement trop hardiz, ⁴il n'eussent mis lor cors en ssi fort
aventure com estoit celle pour guagnier tout le monde, quar il n'i
avoit celui d'eaus qui sa mort ne veist ilec tout apertement, pourquoi
aventure ne li aidast trop.

⁵En tel guise se combatoient li dui chevalier enmi le chemin tout
droitement encontre les autres chevaliers qui a celui point estoient bien
encore .xxvi. Tuit li autres estoient ja que mort que navrez, tel atorné
sanz faille qu'il n'avoient adonc pooir de nuire a nul home del monde.
⁶Li niés au roi d'Escoçe, qui ot esté abatuz en tel guise com ge vos ai
conté, se fu ja redreciez e remonte sor sun cheval: ⁷si home l'orent
relevé, qui mout estoient reconfortez de ce qu'il veoient qu'il n'estoit
mie mort, qar au comencement, quant il le virent gesir a terre, il cui-
derent bien tout certainement qu'il fust mort ou mortelment navrez,
por ce furent il trop fierement reconfortez quant il le virent a cheval.

980*. ¹Puisque li niés au roi d'Escoce fu remontés en tel guise com
ge vos cont, tuit si home reprenent cuer e hardement, car a merveilles
se fioient en sa proece et en sa valor. ²Et il, qui a la verité dire estoit

11. asprement L4] **roidement** C 357* 12. vont devisant L4] devisent C 357*
♦ il ne trove (trovee L4) L4 357*] ilz ne treuvent C ♦ ataigne bien L4 C] a. a
cop 357*

979*. 1. se maintient L4 C] m. 357* 2. rois C 357*] fois L4 3. deist L4 C]
deissent 357* 4. fort L4 C] perilleuse 357* ♦ celui L4] **nulz** C 357* ♦ aidast]
adaist L4 7. le virent C 357*] ne v. L4 ♦ le virent a cheval L4] montez *agg.*
C; l'orent a ch. 357*

bien chevalier de pris et home garniz de hardement, quant il se voit remonte et il est revenuz en pooir et en force, il n'i fet nulle autre demore, ançois met la main a l'espee e crie a ses homes: ³«Or a elz! Segnor chevaliers, honiz somes, se Dex me saut, et vergondex trop vilainement quant dui chevaliers solement ont si longement duré encontre nos touz!». ⁴Quant il a dite ceste parole, il s'adrece tout erramment envers son compaignon. Celui reconoist il trop bien, il set bien tout certainement qu'il li a fet tout cest asaut, e por ce l'en rendroit il trop volentiers guerredon s'il le pooit fere. ⁵Dom il avint qu'il li done desus le hiaume un si grant cop que li hiaumes n'est si durs qu'il ne face dedenz entrer le trenchant de l'espee dusqu'au test. ⁶Li chevalier est de celui cop estonez si durement que l'espee que il tenoit li est cheoite de main. Et il s'encline tout sor l'arçon devant com cil qui ne set orendroit qu'il doie fere.

⁷A celui point que il estoit en tel meniere touz aparelliez de cheoir, atant e vos un autre chevalier venir cele part, le glaive beissiez. ⁸Quant il voit celui qui sor l'arçon de la selle se fu acouchez et qui ilec lor avoit fet assez de damage, porce qu'il le veut metre a mort tout orendroit s'il onques puet, si leisse il corre au ferir des esperons, le gleive beissiez, e le fiert si roidement el costé senestre qu'il li met tout le fer del gleive dedenz le cors e del fust apert grant partie par derrieres. ⁹Li chevalier est si feruz que, porce qu'il sent la mort de celui cop, giete il un cri trop dolereus e maintenant chiet enmi le chemin et començe a debatre la terre d'ambedeus les piez. Et li rois Melyadus, qui un chevalier avoit abatuz, adonc regarde cele part quant il voit le chevalier trebuchier. ¹⁰Et quant il voit le mal semblant que il feissoit, il conoist bien tout clerement que il est mort, donc il est mout corrociez durement.

981*. ¹Li rois, qui de cele aventure est corrociez estrangement, quar el dit bien a soi meemes que li chevalier sanz faille est mort en sun conduit, ne set ore qu'il doie dire fors qu'il a en volenté qu'il revengera cele mort s'il onques puet. ²E por ce leisse il corre orendroit envers ses enemis plus cruelment e plus abandoneement d'assez qu'il

980*. 2. bien L4] **bon** C 357* 3. dui chevaliers solement L4 357*] les .ii. chevaliers C 4. tout erramment L4] **om.** C 357* ♦ son compaignon L4] le c. au roy Melyadus C 357* 5. trenchant C 357*] troichant L4 (*riscritto*) 8. dedenz L4] parmi C 357* ♦ apert grant partie par derrieres (derriere C) C 357*] après grant partie L4 10. la terre d'ambedeus L4] **om.** C 357* 10. quant L4] **om.** C 357*

981*. 1. qui L4 C] **om.** 357* ♦ qu'il revengera L4] **de revenger** C 357*

ne fist au comencement. ³Orendroit vet il departant destre e senestre si grant coux e si merueilleus com il puet amener de haut a la force des bras, e greignors d'assez les donast il encore se ne fust ce qu'il estoit durement navrez de la [plaie de la] premiere joste que li niés au roi d'Escoce ot fet sor lui, ⁴cele li fait annui quant ele sainne toutesvoies e le fet voidier de sanc tout autrement que il ne cuide. ⁵Il estoit chaut, dolenz, correciez, aïriez de son compaignon que il voit mort et por ce ne se sent il orendroit de ce qu'il est navrez se trop petit non. ⁶Il fiert adés grant cous de l'espee trenchant et sor cestui e sor cest autre, il n'en vet un seul espargnant, ne ce n'est pas trop grant merueille s'il nes espargne, quar il n'espargnent mie lui. ⁷Il li font bien le piz qu'il puent et il a elz tot autressint.

Ensint se maintient la meslee des le matin dusqu'après hore de prime. ⁸Et lors est trop fierement correciez li niés au roi d'Escoce quant il voit que il sont tant chevaliers de sa partie, que il tenoit touz a preudomes, ne ne poent venir au desus d'un seul chevalier que lor a fet si grant damage com il voit tout apertement. ⁹Por le grant duel qu'il a a cuer de ceste chose, crie il a ses homes: «Ha! segnor, com ce est grant vergoigne que ge voi ici que nos somes tanz chevaliers, ¹⁰ne ne poons entre nos touz metre a desconfiture un tout seul chevalier qui ci est! Or tost, segnors, venchom nostre vergoigne e le damage qu'il nos a fet, ensint com vos poez veoir!».

¹¹Quant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ançois se lance vers le rois mout roidement, l'espee en la main tote nue, et a ce qu'il estoit chevalier de grant force e iriez de ce qu'il veoit que li rois, qui tout seul estoit, les honissoit en tel mainiere, il amaine un grant cop de haut de tant de force com il a e fiert le roi desus le hiaume. ¹²Mes porce que li rois sanz faille estoit trop fort estrangement, ne le

3. senestre L4] il donne *agg.* C 357* ♦ *de la plaie] *om. mss. (saut?)* 4. quant L4] car C 357* 5. compaignon que il L4] devant lui *agg.* C 357* ♦ mort L4] mourir C 357* ♦ ne se sent L4 C] se s. 357* ♦ de ce qu'il est navrez L4] *om.* C 357* 6. sor cestui e sor cest autre L4] *suz un sus autre* C 357* ♦ n'espargnent] *parz. illeg.* L4 7. piz] *parz. illeg.* L4 8. preudomes] predoumes L4 (*riscritto*) 9. de ceste chose L4 C] *om.* 357* ♦ com ce est L4] grant dommaige et *agg.* C 357* 10. ne ne L4] ne qui C 357* ♦ entre (*om.* C) nos touz L4 C] *om.* 357* ♦ venchom L4] vengons tost C; vengons nous tous 357* ♦ nostre vergoigne e le damage L4 C] de la v. et de la honte 357* ♦ a fet L4 C] et du dommaige que nous avons receu par lui *agg.* 357* ♦ veoir] *inizio terza sezione del frammento intercalato da L2: i § 981*.10-984*.5 sono trascritti ai ff. 24rb r. 37 («ve|oir qant») – 25ra r. 16 («sachiés») 11. demorance] demorence (?) L4 (*riscritto*) ♦ roidement L4 L2] hardiement C 357**

puet mie mout grever le cop que cil li done. ¹³Adonc, quant cil voit que li rois ne se remue por le cop qu'il li ot doné, il remet s'espee en son fuerre del grant duel qui au cuer li vient et se lance adonc del tout envers le rois Melyadus et le prent au cors a deus braz.

982*. ¹A celui point que il tenoit le roi en tel guise com ge vos cont, atant e vos de l'autre part venir un de lor compagnons, qui feri de son glaive le cheval au roi Melyadus si durement que il li mist le glaive el cors. ²Li cheval, qui de celui cop fu mortelment feruz sanz faille, chiet a terre delivrement. Après ce que il fu ensint feruz, li rois Melyadus, qui de ce ne se prenoit garde, trebuche e de ce li torne a annui et a trop grant mesaventure que li chevaus chiet sor sa cuisse. ³Li rois s'esforce de lever mes il ne puet, quar li chevaus est trop pesanz, qui le tient en tel mainiere que il ne se puet remuer, ainz gist ilec. ⁴Li chevaliers saillent a terre de toutes parz quant il voient ceste aventure et li niés au roi d'Escoce tot premiers. ⁵Et la ou il voit le rois Melyadus qui a la terre se gisoit en tel guise com ge vos cont, il se lance a lui errament e le prent a li hiaume as deus mains e le tire si fort a soi qu'il li en rront les laz par force e li arrache fors de la teste.

⁶Dui autres chevaliers se lancent avant e prenent le roi par la main e li ostent l'espee de la main, voille ou ne voille. ⁷Et quant li rois a perdu s'espee e son hiaume et encore s'esforçoit de lever, un autre chevalier se met avant e li voloît doner de l'espee parmi la teste por metre le a mort, quant li niés au roi d'Escoce s'escrie: ⁸«Fuiez, ne l'ociés mie: ce seroit damage trop grant de metre a mort un si pseudome come est cestui! Cist est bien sanz faille tout le meillor chevalier que ge veisse onques mes a mun escient et por ce ne voil ge qu'el muire! ⁹Ge le menrrai en ma prison, dusque la ou ge le voudrai mener. ¹⁰Prenez le e

13. remet] repoint L2 ♦ qui au cuer li vient L4] qu'i [a] au chier (*sic*) et por ce le vent L2; qu'i a au cuer C 357* ♦ au cors L4 L2] ainçois C 357*

982*. **1.** tenoit le roi] teno[...] L2 ♦ de lor compagnons L4 L2] autre chevalier C 357* ♦ glaive] el cors *agg.* L2 ♦ si durement que il li mist le glaive el cors] *om.* L2 **2.** qui de celui cop] *om.* L2 ♦ chiet] chier L4 ♦ delivrement] tout maintenant 357* ♦ de ce] de li L2 ♦ a annui L4 L2] a grant contraire C 357* ♦ mesaventure] mescheance 357* ♦ chiet] chier L4 **3.** s'esforce L4 L2] s'épreuve (s'es:preuve C) C 357* **4.** Escoce L4 L2] saut *agg.* C 357* ♦ premiers] prestement L2 **5.** li en rront les laz] l'en roit li les sains (*sic*) L2 **6.** e li ostent l'espee de la main] *om.* 357* (*saut*) **7.** teste C 357] te] teste L4 ♦ s'escrie L4 357*] voit de si escrie a sez homes L2; le voit si li crie C **9.** menrrai] metray L2 ♦ le voudrai mener L4 L2]ouldray aler C 357*

le desarmez de toutes ses armes e le montez sor un roncín e puis fetes prendre les cors de cels qui ci gisent ocis e les fetes porter a une meison de religion, toute la premiere que l'en porra trouver pres de ci!».

983*. ¹Puisque li niés au roi d'Escocce ot fet cestui comandement a ses chevaliers, tuit saillent errament au roi Melyadus e le prenent par force e bien le porent fere adonc, quar il estoient plus de vint tout entor lui et il estoit traveilliez estrangement et desgarniz de ses armes. ²Et sor tout ce il avoit tant perdu dou sanc que assez en estoit afebliez et alentiz, por ce ne se puet il defendre a cele foiz, et por ce le desarmement il, quar il ont ore sor lui la force. ³Et quant il ont tout desarmé, de tant li funt il vilenie et ce qu'il ne deussent fere a chevalier, quar il li lient les mainz amdeus devant le piz e le montent sor un roncín assez petit e assez foible. ⁴Puis font bieres chevaleresses e metent maintenant dedenz les cors des chevaliers qui avoient esté ocis en celle bataille, mes le cors de celui chevalier sanz doute por cui la bataille avoit esté encomencie ne remuerent il del chemin, ainz le leissent ilec gisant tout ensint mort com il estoit.

⁵Quant il orent tout cestui fet acompli en tel guise com ge vos ai conté, il se metent adonc au chemin triste e dolent de grant mainiere por le grant damage qu'il avoient ilec receu de lor parenz e de lors compagnons, qui avoient esté en cele place ocis. ⁶Quant il se partent de celui leu ou la bataille avoit esté, il n'i a celui d'eaus qui tout n'aille fondant en lermes: grant duel demeinent entr'elz, mes ce est toutesvoies au plus cuiement que il poent, quar il ne volissent mie volentiers que cil de la contree s'aparceussent de lor perte ne de lor damage. ⁷Il ont peor que cil ne lor feissent pis après, por ce s'en vont il tout le chemin de la forest au plus coiemment que il poent e sanz fere duel se ce n'est priveement.

⁸Mes atant leisse ore li contes a parler d'eaus touz, quar bien i savrom retourner quant il en sera leu e tens, e parlerons ore de Guron por dire a ceste foiz partie de ses aventures.

10. montez L4 L2] mettez C 357*

983*. 1. porent] prent L2 3. quant il] q. ilz ilz C 4. dedenz] om. L2 ♦ des chevaliers L4 L2] de ceulx C 357* ♦ mort com il estoit] comme mort 357* 5. en tel guise] ainsi 357* ♦ ilec L4 L2] om. C 357* ♦ compagnons] compaignie L2 ♦ place] bataille L2 6. il n'i a] il n'i L4 ♦ d'eaus] en tiels L2 ♦ n'aille fondant] n'i vait folleant L2 ♦ grant duel demeinent (demeinenc L4) ♦ entr'elz] om. L2 8. savrom L4 L2] savra C 357* ♦ partie L4 L2] aucune chose C 357* ♦ aventures] qe li avenoit L2

XIX*.

984*. ¹En ceste partie dit li contes que, puisque Guron se fu partiz del chevalier a l'escu d'argent avec cui il avoit demoré tote la nuit en tel guise et en tel mainiere com li contes a ja devisé ça arrieres tout apertement, il comença a chevauchier entre lui e l'autre chevalier qui portoit l'escu miparti. ²E tant chevauchierent entr'elz deus cele maintinee qu'il retornerent au grant chemin dont Guron s'estoit partiz le jor devant. ³Quant il furent venuz au grant chemin, li chevalier qui portoit l'escu miparti dit a Guron: ⁴«Sire compeinz, se Dex me saut, cestui chemin ou nos somes orendroit venuz perdi ge arsoir tout de nuit. ⁵Et sachiez que ier apré hore de vespres i trovai ge bien le plus vilains chevalier e le plus desloial que ge encore trouvasse en tout mon aage. Ge ne cuidasse pas, se Dex me saut, qu'il eust orendroit en tout le monde nul si vilain chevalier com est celui. — ⁶Sire compeinz, ce dit Guron, se Dex vos doint bone aventure, dites moi queles armes porte li chevalier que vos tenez a si desloial. — ⁷En non Deu, sire, fet li chevalier, et ge le vos dirai. Or sachiez qu'il porte unes armes miparties, mes non mie de cele mipartiseure com est li mienz escus». ⁸E maintenant li comence a conter queles estoient les armes qu'il voloit deviser.

⁹Quant Guron ot ceste novelle, il reconoist adonc tout certeinement que ce est li chevalier qui le sor devant l'avoit receu si vilainement en son paveillon e qui li avoit conté le conte del leu e de l'agniel. ¹⁰Lors dit au chevalier: «En non Deu, sire compeinz, de celui chevalier poez vos bien dire seurement que voirement est ce le plus vilain chevalier e le plus desloial que ge encore veisse en contree ou mi chemins m'amenast. ¹¹Se Dex vos saut, or me dites que il vos fist et ge vos conterai après que il fist a moi autressint. — ¹²En non Deu,

984*. *parz. illeg.* L2 ♦ *no nuovo capitolo* L2 1. il comença a chevauchier L4 C] comment ilz chevauchierent 357* ♦ l'autre] le 357* ♦ portoit] porroit L4 4. venuz L4 L2] mis C 357* 5. sachiez] *fine della terza sezione del frammento intercalato da L2* ♦ apré hore] *inizio della seconda sezione del frammento intercalato da L2: i § 984*.5-985*.5 sono trascritti ai ff. 24ra r. 35 («a |prés ore») – 24rb r. 37 («aou chevalier») ♦ tro-vai] (?) L4 ♦ desloial L4 C 357*] felon L2 ♦ eust L2 C 357*] eist L4 (*riscritto*) ♦ celui] orlui L4 (*riscritto*) 6. se Dex vos (vous L2)] le dez vis L4 (*riscritto*) 7. sire L4 L2] *om.* C 357* ♦ mipartiseure] parteure 357* 9. sor] jour 357* ♦ agniel (aignes L2)] agiel L4 10. Lors dit au chevalier L4 L2] *om.* C 357* ♦ En non Deu, sire compeinz (ce dist Guiron *agg.* C 357*), de celui chevalier (*ch. om.* C 357*)] *om.* L2 (*saut*) ♦ contree L4 L2 C] lieu 357* 12. En] Et L2*

sire, fet li chevalier, ge vos en conterai ce que ge en vi. Ge vos conterai premierement la vilenie et après la desloialtez». ¹³E maintenant que il a dite ceste parole, il encomence le sien conte en tel maniere:

985*. ¹«Sire, fet il, il m'avint ier entre hore de none e de vespres que ge chevauchoe cestui chemin ou nos somes orendroit, e chevauchoe adonc tout seul sanz compagnie et ge venoie tout droitement devers Malohaut. ²A celui point que ge m'en venoie tout cestui chemin en tel guise com ge vos cont, adonc m'avint que ge encontrei celui chevalier proprement dont nos avons orendroit encomencé le parlement. ³Il vint armez de totes armes e ge de l'autre part venoie aussint armez. Il m'ecria tout maintenant qu'il me vit aprouchier de lui: ⁴«Gardez vos, bieu sire chevalier, a joster vos estuet a moi!». ⁵Quant ge entendî que li chevalier m'apeloit de joster en tel maniere, ge dis a moi meemes que, se ge la joste refuseie, ge feroie vergoigne de moi, e por ce leissai ge corre au chevalier tant com ge poi del cheval trere et il vers moi tout autressint.

⁶«De cele joste m'avint adonc en tel maniere que, a celui point tout droitement que ge cuidai le chevalier ferir sor sun escu, li cheval sor quoi ge estoie montez trebuchea e ge desouz le cheval cheï felenesement. ⁷Ge demorai au redrecier, quar ge ne me poie pas si tost redricier com fist li chivaus. Li chevalier dont ge ai comencé mon conte fist adonc si grant vilenie que il prist tantost le cheval dont ge estoie cheoiz e s'en ala avant. ⁸Et quant il fu un pou esloigniez de moi, il osta au cheval le frain e la sele e puis l'en leissa aler par la forest a tel eur que ge nel vi puis. En tel guise com ge vos cont me leissa li chevalier enmi le gemin tout a pié. ⁹Ceste fu la grant

en] le L2 ♦ conterai] coterai L4 ♦ ce que ge en vi. Ge vos conterai] *om.* L2 (*saut*) ♦ premierement] appertement 357* ♦ et après la] et tout premiers et emprés 357* ♦ desloialtez] *parz. illeg.* L4 13. parole] *parz. illeg.* L4 ♦ conte en] *parz. illeg.* L4 ♦ en tel maniere] *om.* 357*

985*. 1. Sire] *parz. illeg.* L4 ♦ seul sanz compagnie et (c. [...] L4) ge venoie tout droitement L4 L2] clerement C 357* ♦ devers] de L2 3. de lui L4 L2] *om.* C 357* 4. Gardez vos L4 L2] de moy *agg.* C 357* ♦ sire chevalier] *om.* 357* 5. entendî L4] vi L2 C 357* ♦ apeloit] apressoit 357* ♦ vergoigne L4 L2] vilenie C 357* ♦ au chevalier] *fine della seconda sezione del frammento intercalato da L2* ♦ tant com] *inizio della prima sezione del frammento intercalato da L2: i § 985*.5-986*.11 sono trascritti ai ff. 23vb r. 17 («tant com») – 24ra r. 35 («torner») ♦ autressint L4 L2] maintenant C 357* 6. sor sun] son sor L2 ♦ trebuchea e ge desouz le cheval cheï felenesement L4 L2 C] cheï sur moy 357* 7. li chivaus L4 L2 C] car il estoit cheuz sur moy *agg.* 357* ♦ ai comencé mon conte] vos cont L2 ♦ vilenie] vilenie L4 8. leissa] loissa L4 ♦ vi puis] vi L4*

vilenie que il me fist. Or vos dirai que ge li vi après ce faire. Or escoutez.

986*. ¹«Maintenant qu'il se fu delivrez del cheval en tel meniere com ge vos ai cointé e ge, qui estoie remés enmi le chemin ensint a pié et regardoie la vilenie que il feisoit de mon cheval, atant e vos vers lui venir tout le chemin que ge estoie devant venuz un chevalier qui menoit en sa compegnie un des beles damoiseles que ge veise ja a grant tens. ²Quant li dui chevaliers se furent entrecontrez, li chevalier qui abatuz m'avoit dist a l'autre chevalier qui la damoisele conduisoit – ³e ge m'estoie ja tant hastés de venir a pié après li vilain chevalier que ge l'avoie ataint, por ce oï ge tout clerement le parlement que il orent adonc ensemble – ⁴li chevalier dist, cil qui abatu m'avoit, a l'autre chevalier: ⁵“Vos avez mout bele damoisele. Ge vos vouldroie prier que vos la me donissiez, quar aussint n'ai ge point de damoisele, ensint com vos poez veoir!”

⁶«Li chevalier a cui ceste parole fu dite, commença a rire quant il l'entendi et respondi après, tout en riant: ⁷“Certes, sire, voirement est elle belle damoiselle et pour la grant biauté dont elle est garnie ne la donroye a vous ne a autre chevalier, se la damoiselle voirement ne me deist que je la donnasse. ⁸Mais se il avenist ainsi que elle mesmes me recognut que elle amast mieus la compaignie de un autre chevalier que de moy, or sachiez que adont ne feroie je pas trop grant force en donner la”. ⁹Le chevalier vilains et enuieux se mist adonc avant quant il entendit ceste parole et dist a la damoiselle: ¹⁰“Damoiselle, je vous voy tant belle et tant avenant de toutes choses que, pour la grant biauté de vous, vous vouldroie je prier et requerre que vous me receussiez pour vostre ami et pour vostre chevalier et que vous laissiez tout orendroit le chevalier en cui compaignie vous estes. ¹¹Ceste priere que je vous fais, ma dame, gar-

986*. 1. et regardoie] regardoie L4 ♦ un des L4 L2] plus *agg.* C 357* ♦ damoiseles] damoiseles L4 2. entrecontrez L4 357*] encontre contrez L2; encontrez C 3. a pié] *om.* L2 ♦ après] apros L4 4. dist, cil qui abatu m'avoit L4 L2] qui abatu m'avoit d. C; lui dist qui abatu m'a. 357* 5. avez] avrz L4 6. *nuovo* § 357* ♦ entendi] entende L4 (*riscritto*) ♦ après, tout C L4] erraument L2; emprés, tout erraument en riant 357* 7. belle damoiselle] bele le daïmosele L4 (*riscritto*) ♦ la grant] le g. L4 (*riscritto*) ♦ donroye] doroie L2 ♦ a vous] a voi L4 (*riscritto*) ♦ voirement ne] v. no L4 (*riscritto*) 8. recognut L4 L2] a si mauvais *agg.* C 357* ♦ sachiez ... feroie je pas trop] sace|ez ... feroie ge troop L4 (*riscritto*) ♦ en donner la (en dornella L2; {de la donner} C)] di remer lai L4 (*riscritto*) 9. enuieux C 357*] coumience L4 (*riscritto*); noiens L2 10. Damoiselle] *om.* L2 ♦ de vous, vous] deus vos L4 (*riscritto*) ♦ receussiez] receusse L4 11. priere] prier L4 (*riscritto*)

dez que vous ne m'escondisez, que li escondiz, se vous le faisiez, il vous pourroit bien par aventure tourner a trop grant contraire et dommaige greigneur que vous ne cuidiez!"

987*. ¹«Quant la damoiselle entend cestuy parlement, elle commence a sousrire et respondi tout en sousriant: ²“Sire chevalier, se Dieux vous doint bonne aventure, dites vous a certes ce que vous m'alez disant? – ³En nom Dieu, damoiselle, dist il, voirement le vous di je a certes. Gardez, fait il, que vous ne me reffusiez, que bien sachiez veraïement que le refus vos porroit bien atoner a domage et a honte. – ⁴Sire chevalier, dest adonc la damoisele, or sachiez toit veraïement que vos n'estes mie trop cortois qui en tel guise menaciez une damoisele! ⁵Or sachiez que por vos menaces ne feroie ge plus ne meinz. E certes, se ge de vos amer euse bone volenté, si l'en ai ge orendroit perdue por voz vilaines paroles e por vostre orgoïl! – ⁶Coment, damoisele? dist li vilains chevalier. Me refusez vos donc? – Certes, sire, dist ele, oïl, voirement vos refus ge: ge ne vos voïl! – ⁷Certes, damoisele, dist el, or sachiez bien que de ceste parole que vos avez orendroit dite vos repentiroiz vos sanz faille ou tost ou tart!”

⁸«Aprés ce que li vilains chevalier ot parlé en ceste maniere a la damoisele, il se torna envers le chevalier qui la condusoit e li dist: ⁹“Sire chevalier, ou vos me donez vostre damoisele ou vos la deffendez encontre moi! – ¹⁰En non Deu, dist li chevalier, or sachiez tot certainement que ge ne la vos donerai mie tant com ge la puisse defendere: avant m'en combatroit ge a vos. – ¹¹En non Deu, dist li vilains chevalier, donc estes vos venuz a la meslee! Or vos gardez hoimés de moi!”

988*. ¹«En tel guise com ge vos cont, sire conpeinz, encomeça l'estris des deus chevaliers e por achoison de la damoise. ²E maintenant leissierent corre li uns encontre l'autre au ferir des esperons; e

ne m'escondisez] n'en ascondissiez L2 ♦ que li escondiz L4 L2] car C 357* ♦ par aventure] *om.* L2 ♦ tourner] *fine della prima sezione del frammento intercalato da L2* ♦ grant contraire et (plus 357*)] *om.* L4 ♦ dommaige greigneur] *om.* 357* ♦ cuidiez C 357*] tudies (?) L4 (*riscritto*)

987*. *nuovo cap.* L2 ♦ *parz. illeg.* L2 2. dites] dite L4 (*riscritto*) 3. En] E L4 (*riscritto*) ♦ fait il] *om.* L2 4. n'estes] n'ostes L4 8. ce que] ce L4 9. Sire chevalier L4] or sachiez tout certainement *agg.* C 357* ♦ ou vos L4 C] que il couvient que vous 357* 11. Or vos gardez hoimés de moi! L4 L2 C] *om.* 357*

988*. *parz. illeg.* L2 1. conpeinz] conpoinz L4 2. maintenant] maitenant L4 ♦ leissierent L4 L2] ensemble *agg.* C 357*

avint ensint de cele joste que li chevalier qui la damoisele voloit defendre abati l'autre chevalier mout felenessment. ³Quant le vilains chevalier fu abatuz en tel guisse com ge vos cont, il se releva vistemment e prist son cheval au frain e dist a celui qui abatu l'avoit: ⁴“Sire chevalier, vos m'avez abatuz, ce voi ge bien, mes por ce, se vos abatuz m'avez, ne m'avez vos pas del tout mené dusqu'a outrance. Et qu'en diroie? ⁵Or descendez tantost a pié et vos venez a moi combatere! Encor aiez vos eu le plus bel *au jouter des glaives, je en auray par aventure le plus bel* a la meslee des branz!”. ⁶Li chevalier qui condusoit la damoisele, quant il entendit ceste parole, il n'i fist nule autre demorance, ainz descendi tout maintenant et atacha sum cheval a un arbre. ⁷Et la ou il l'avoit atachié et il avoit en volenté qu'il se combatist tout a pié, il ne se prist garde qu'il vit devant lui venir tout a cheval l'autre chevalier, qui estoit remonte endementrez que cil avoit entendu a atacheer sun cheval a l'arbore. ⁸Li chevalier vilains et enuieus, qui estoit remonte sor li autre qui abatu l'avoit, il leissa corre maintenant sor lui tout ensint a cheval com il estoit, e lo feri dou piz dou cheval si roidement qu'il le fist voler a terra tout envers.

⁹«Quant il ot le chevalier abatu en tel guisse com ge vos ai cointé, il ne se soufri pas atant, mes come chevalier felon e deslial retorna il errament sor lui e li comença maintenant a aler desus le ventre tout a cheval tant que li chevalier remest illeques come mort. ¹⁰Et certes ge me mervoil qu'il ne fu mort ilec memes: tantes fuiz li foula li vilainz chevalier le ventre as piez de son cheval. ¹¹Quant il ot ce fet del chevalier, atant e vos entre nos venir un nain sor un grant roncín troter. Mes certes il ne m'est pas avis que ge onques en tout mon aage veiese si laide creature ne si contrefaite com estoit li nains. ¹²Quant li nains fu venuz entre nos e ge vi coment il estoit del tout si laide creature e si contrefaite, ge me merevillai trop durement dont si cheitive crea-

3. en tel guisse] *om.* L2 4. del tout L4] pour ce C 357* 5. aiez vos eu] aiez vos on L4 ♦ au jouter ... par aventure (p. a. *om.* 357*) le plus bel] *om.* L4 (*saut*)
6. il n'i fist nule autre demorance] *om.* 357* ♦ descendi] deseendi L4 ♦ maintenant 357*] maintenant L4 C 7. a atacheer] atacheer L4 ♦ cheval C 357*] cleval L4 8. remonte L4] **en telle guise comme je vous ay conté, quant il fu venuz** *agg.* C 357* ♦ maintenant C 357*] maintenant L4 9. maintenant C 357*] maintenant L4 ♦ desus le ventre L4 C] sur la pance 357* ♦ tout a cheval L4 C] ainsi a ch. comme il estoit 357* 10. ilec (illec C)] il L4 ♦ tantes fuiz L4] tant C 357* ♦ vilainz] vilaniz L4 ♦ le ventre] dessus le v. 357* 11. troter. Mes L4] {tout noir. Mais} C; Mais 357* 12. Quant li nains ... contrefaite L4 C] *om.* 357* ♦ ge me L4 C] je qui me 357* ♦ cheitive L4 C] laide 357*

ture poist estre venue. Li nains vint entre nos et dist au chevalier: ¹³“Dex vos saut, sire chevalier! – Nainz, respondi il errament, bien soiez tu venuz! Que vols tu dire? – ¹⁴Ge ne vos voil orendroit, dist li nains, dire autre chose fors que recorder vos que vos me devez un guerredon de si grant bonté com ge vos fis n’a encore guieres de tens. – ¹⁵Nains, respondi li chevalier, ge m’en recort trop bien: tu me feis bonté si grant que jamés ne l’oublierai jor que ge vive. Et saches tu de verité que encore t’en renderai ge bon guerredon”.

«Lors se torna li vilainz chevalier envers la damoisele et li dist: ¹⁶“Damoisele, vos me prisiez orendroit assez petit qui ensint me refusiez vilainement! Vos me feistes, se Dex me saut, honte et vergoigne tant que ge ne trovai a piece mes damoisele qui autant m’en feist, e por ce vos en voil ge rendre guerredon a cestui point. ¹⁷Or tost, desendez maintenant! Il est mestier que ge vos face aler a pié desore-més en ma conpegnie: en quelque leu que ge vai, vos vendroiz après moi a pié et porteroiz adés mon gleive en leu de garçon troteor. ¹⁸Et ceste poine vos ferai ge souffrir en venchance de la honte que vos me feistes dusqu’atant que ge trouverai un plus cruelz chevalier de moi: ce est Breuz sans Pitié! ¹⁹Quant ge celui avrai trouvé, ge vos metrai entre ses mains, et ce qu’il voudra de vos faire si face adonc: ja plus ne m’en entremetrai puisqu’il vos avra en sa bailie!”.

989*. ¹«Lors fist li vilainz chevalier descendre la damoisele. Et la ou il li voloit baillier sum gleive porce que ele le portast, li nainz, la laide creature, la plus vil chose que ge veisse a mon aage, se mist avant et dist au chevalier: ²“Sire chevalier, vos me devez doner un don, ce savez vos certainement. – ³Certes, ce dist li chevalier, de ce dis tu bien verité. Que vels tu que ge te doigne? ⁴Demande moi seurement, que ge sui tout apareilliez de doner toi ta demande, pourquoi ge la te puisse doner. – ⁵Moutes mercis, ce dit li nains, or me donés donc ceste

estre (este L4) venue L4 C] venir 357* **14.** dire L4] *om.* C 357* ♦ devez L4] **rendre** *agg.* C 357* **15.** que ge (ege) vive L4] **de ma vie** C 357* ♦ de verité L4] **certainement** C 357* ♦ bon guerredon L4 C] bien g. 357* **16.** vilainement! Vos me feistes, se Dex me saut, honte e vergoigne tant que ge ne trovai a piece mes damoisele qui au tant m’en feist L4 C 357*] vil ce m’est damoiselle chi [...] ves mesfeit L2 **17.** ge vai L4] je yrai C 357* ♦ moi a pié L4] m. C 357* ♦ et C 357*] *om.* L4 **18.** Breuz L4] Bruns C; Brun 357* **19.** ja plus ... puisqu’il (puesq’il L2)] ja puis ... aur (?) que il L4

989*. *parz. illeg.* L2 ♦ *no nuovo* § C 357* **3.** dis tu L4 L2 C] dictes vous 357* **4.** seurement L4 C 357*] ce che tu vieus (?) L2 ♦ doner toi ta demande L4 L2] d. le toy. Dy moy seurement ta demande C 357*

damoisele que vos avez mise a tel honte e a tel vergoigne come ge voi. Donez la moi, autre don ge ne vos demant!”.

⁶«Quant li chevalier entendit la parole del nain, il beissa la teste vers terre e comença maintenant a penser e puis respondi: ⁷“Nainz, fit il, ge la te donrai par tel convenant que tu me crantes loiaument que tu la meneras toutesvoies a pié après toi aussint cum tu vois que ge la voloie mener. Par cestui covenant la te donrai ge volentiers, mes autrement ne la te donrai ge pas”. ⁸Li nainz respondi errament et dit: “Sire chevalier, or sachiez que por tant ne la perdrai ge mie. ⁹Ge vos creant loiaument que toutes le feiz que ge la voudrai mener avec moi, ge la menrai en tel mainiere com vos l’avez ci divisé. — ¹⁰Or la tien donc!”, ce respondi li chevalier e li dona en tel maniere la damoisele, qui tant estoit bele sanz faille que ce estoit une merveille que de regarder sa biauté. ¹¹Li nainz s’en ala d’une pars et enmena la damoisele tout a pié en cel meimes mainiere qu’il avoit acréanté au chevalier. Li vilains chevalier s’en ala de l’autre part a tel eur que ge ne vi puis ne le nain ne le chevalier ne la damoisele.

990*. ¹«Après ce qu’il se furent partiz de la place en tel guise com ge vos ai conté, ge vins au chevalier que li desloiaus avoit si vilainement mené as piez de son cheval et trovai qu’il n’estoit mie morz. ²Ge li hostai le hiaume de la teste et il revint a chiés de piece de pau-moison, et ge li demandai adonc coment il se sentoît et il me dist que mout avoit esté grevez e breciez, mes encore porroit guerir porque il venist a sejour. Ge li demandai autre foiz: ³“Sire chevalier, que volez vos que ge vos face?”, et il me dist: ⁴“Por Dex, ostez moi mes armes, car eles me grievent trop durement!”, e ge le fis errament tout ensi com il le me dist. Quant ge l’oi desarmé, il me demanda adonc: ⁵“Sire chevalier, n’avez vos cheval?”, e ge li dis que ge avoit le mien perdu par tel aventure e li contai coment, et il me dist tantost: ⁶“Sire chevalier, or montez sor le mien et alez querre le vostre e, quant vos l’avroiz trouvé, retournez ceste part a moi, se il vos plect!”. ⁷Ge montai maintenant sor le cheval au chevalier e, quant ge cuidai trouver mon

5. a tel honte] a cel h. L4 ♦ ge ne] ge L4 7. me crantes loiaument que tu L4 C 357*] *om.* L2 (*saut*) 9. creant L4 L2 C] promet 357* ♦ avec] ante L4 10. la tien L4] l’aiés L2; la tient C; la tieng 357*

990*. *parz. illeg.* L2 2. mes encore porroit guerir porque il venist a sejour L4 C 357*] “M. e. poroie je g. porce che je venisse a s.”, e ce me respondi le chevalier L2 4. Por Dex L4] *om.* L2 C 357* ♦ armes L4 C 357*] se Diex vos saut *agg.* L2 ♦ me grievent (m’agravent [?] L2) L2 C 357*] me guievet L4 ♦ le fis] lui f. 357* 5. coment L4 L2] maintenant C 357*

cheval, adonc esgarai ge en ceste forest, e tant alai forvoiant de leus en leus que ge vins lai ou ge vos trovai. ⁸Si vos ai or finé mon conte, quar ge vos ai bien devisé la vilenie que ge vi del chevalier e la desloiauté. Et quant ge vos ai tout ce dit, ge voil que vos me dioiz ormais que fu ce que il fist a vos. – ⁹En non Dieu, sire compeinz, ce dit Guron, ce vos dirai volentiers».

¹⁰Et quant il a dite ceste parole, il comence maintenant a conter tout ce que li chevalier li avoit fet devant son paveillon e li recorde celui conte que il li dist a celui point del leu e de l'agnel e coment il li dona congié au derreain. ¹¹Enssint parlant chevauchent tant que il sunt venuz a un arber grant e merveilllos qui estoit delez le chemin. ¹²«Sir chevalier, fet li autres a Guron, or sachiez tout veraiment que en cestui leu propiement, desouz cest arbre, remest le chevalier de cui fu cestui cheval sor quoi ge sui orendroit montez, celui chevalier qui tant fu grevez e malmenez con ge vos ai dit orendroit. – ¹³Sire compeinz, ce dit Guron, quant vos le lassastes ici, ou puet il estre alez? – Si m'ait Dex, fet li chevalier, ge ne sai, quar puisque ge me parti de ci ge n'en oï nouveles, et il m'estoi bien avis que il estoit si durement grevez qu'il n'eust pooir de chevachier a piece mes. – ¹⁴Ge croi bien, fet Guron, que aucun chevalier vint ici qui pitié ot de lui et qui l'en fist porter avec lui. – ¹⁵Sire, ce dit li chevalier, tout ce porroit estre sanz faille».

991*. ¹A celui point que il parloient entr'els de ceste aventure et il demoroient desouz l'arbre ou cil avoit li chevalier laissié, ne encor n'estoit pas dusqu'a els li chevalier venuz qui après devoit venir, cil qui portoit l'escu d'ergent, il regardent avant e voient adonc venir tout le chemin qui estoient venuz davant un chevalier armez de toutes armes, qui menoit en sa compagnie un escuer e un nain. ²Li escuers portoit ailors l'escu au chevalier e le glaive e li nainz, qui après venoit cheva-

8. que ge vi L4 L2] *om.* C 357* 9. compeinz L2 C 357*] compiez L4
10. comence maintenant a conter L4 L2 357*] {conte} m. C ♦ a celui point
L4 L2] *om.* C 357* 11. chevauchent L4 L2] et chevauchant alerent C 357*
12. remest L2 C 357*] remost L4 ♦ de cui fu] d. c. fui L4 13. ou puet] on p.
L4 14. chevalier L4] *erans agg.* L2 C 357* ♦ porter L4 L2] tourner C 357*

991*. *parz. illeg.* L2 1. et il demoroient L4] et q'il d. L2; entr'eulx *agg.* C 357*
♦ ou cil] ou ol L4 ♦ li chevalier venuz qui après devoit venir, cil qui portoit l'escu
d'ergent (venu le ch. qui après devoit venir, cil qui portoit l'escu d'argent C
357*)] venus cil qe portoit l'escu d'argent L2 ♦ voient adonc] v. avant C ♦
davant] *om.* 357* ♦ un chevalier L4 L2] quatre chevaliers C 357* ♦ menoit en sa]
menoi{ent en leur} C ♦ escuer] chevalier L4 2. ailors l'escu au chevalier e le
glaive] davant suen escu e suen yaume L2 ♦ qui après venoit chevachant (che-

chant on palefroï assez bel, menoit encoste de lui tout a pié un home vestu de chemise et de braies tant solemant, mes chaucez estoit. ³Li hom avoit les mains liees devant le piz assez vilainement et il venoit ensint liez com ge vos di decoste le nain tout le pas.

⁴Tout maintenant que li chevalier qui en la compagnie de Guron estoit vit venir le chevalier d'auques loing, il reconoist certainement que li chevaux sor quoi il seoit si estoit le cheval sanz faille qu'i avoit perdu le jor devant. Lors dit a Guron: ⁵«Sire compeinz, or sachiez bien che ge ai le cheval trouvé que ge perdi arsoir par cele aventure que ge vos ai conté. Cil chevalier qui vers nos vient le chevauche». ⁶Et après ce reedit tantost: «Sire compeinz, encore vos sai ge dire autres nouvelles. ⁷Or sachiez que ge croi por verité que li chevalier qui vers nos vient ensint armez com vos veez soit celui chevalier proprement qui arsoir soufri en cestui leu si grant dolor et si grant poine com ge vos contai». ⁸Guron, qui li chevalier voit venir, respont: «Sire compeinz, ge nen sai qui est cestui qui vient vers nos, mes selonc ce qu'il m'est avis de chevalier que ge ne conois fors de veue, il porroit bien estre preudome. ⁹E certes, ge voudroie trop que ce fust celui meemes chevalier dont vos nos avez ci conté, si orriom adonc de ses nouvelles. – ¹⁰Sire, ce dit li chevalier qui portoit l'escu miparti, se Dex me saut, ge croi trop bien que ce soit cil meemes dont nos avom tant parlé entre nos deus».

¹¹Ensint attendent desouz l'arbre tant qui li chevalier est mout aprochiez d'eaus. ¹²Tout maintenant que Guron voit celui venir que a pié venoit encoste del nain il se lance avant enmi le chemin tout ensint com il estoit aparelliez de defendre soi ou d'asaillir un chevalier se mestier le fust, et il dit au chevalier qui venoit armez: ¹³«Sire chevalier, arrestez vos, se il vos plect, tant que ge aie parlé a vos! – Bel sire, fet li chevalier, volentiers». ¹⁴Et lor s'arrest et après redith: «Sire chevalier, que volez vos? Que vos plect? – ¹⁵Bel sire, fet Guron, ge

vauchoit 357*) ... menoit] après ... e menoit L2 ♦ tout a pié L4 L2] *om.* C 357* ♦ chaucez estoit L4 L2] tant seulement *agg.* C 357* 3. Li hom] venoit *agg.* L2 ♦ devant] devat L4 ♦ vilainement] {et c'estoit une grant pitié de le veoir en celui estat} *agg.* C ♦ liez L4 L2] *om.* C 357* 4. il seoit si estoit L4 L2] il estoit il (il *om.* 357*) estoit C 357* 5. bien] veraïement L2 7. qui vers] vers L2 ♦ en cestui leu L4 L2] *om.* C 357* ♦ si grant dolor e] *om.* L2 9. trop L4] **volentiers** *agg.* L2 C 357* ♦ que ce fust] *om.* L2 ♦ nouvelles ([?] L4)] aventures L2 10. qui portoit ... saut L4 L2] *om.* C 357* ♦ avom L4 C 357*] huy *agg.* L2 ♦ parlé L4 L2 C] compté 357* 11. attendent] li chevaliers (?) *agg.* L2 ♦ tant qui] tant che que (?) L2 12. a pié L4 L2] après C 357* 14. volez vos? L4 L2] et *agg.* C 357*

voudroie, s'il vos pleisoit, que vos me deissiez qui est cest home que vos menez si vilainement com ge voi. — En non Deu, fet li chevalier, ge le vos dirai quant vos savoir le volez. ¹⁶Or sachiez que ce est un chevalier, mes certes de sa chevalerie ne sunt mie trop honoré li chevalier errant, ainz en sunt trop deshonzorez et avillez. — ¹⁷Coment, beaus sire? fet Guiron. Puisque vos savez de voir qu'il est chevalier, dont vos avient chi vos le menez si hontousament et si vilainement? ¹⁸Or sachiez de voir que s'il estoit sainz faille le plus deloial home del monde, si ne li devriez vos faire honte, au meinz porce qu'il est chevalier. Vos devez regarder par raison a ce que il appartient a vostre honor puisqu'il est chevalier.

992*. ¹«Sire, ce dit li chevalier, qui dites vos? Ne vos est il avis sanz faille que li chevalier ont la segnorie del monde par tel mainere que il doivent metre a mort touz ceaus qui maintiennent traïson et desloiautez e qui font honte e vilenie aus dames et aus dameiseles, aus veuves et aus orfelins? ²N'est ce la rreison dex chevalier qui maintiennent humilité encontre orgoil, en tel guise que li orgueilleus ne puissent fere trop grant force as humbles et aus simples homes? ³Et li chevalier qui s'auce a fere desloiautez et traïson ne doit il bien recevoir honte et par raison?». ⁴Quant Guron ot ceste parole, il respont tout errament au chevalier e dit: ⁵«Sire chevalier, vos parlez auques resnablement: por ce sont li chevalier segnors del monde, qu'il ne doivent traïson faire en nulle guise. ⁶Et se il se vont a traïson acordant, il doivent bien perdre la vie, ne il ne doivent a dame ne a damoisele feire vilenie ne honte en nulle meniere del monde. Et s'il le font, il deivent honte recevoir. — ⁷En non Deu, bel sire, fet li chevalier, por ceste costume maintenir que vos avez ci recordere faz ge mener cest chevalier si honteusement com vos poez veoyr. Il me fist honte si tres grant com ge vos conterai et fu en ceste place proprement ou nos somes orendroit». ⁸Et maintenant le comence a conter celui conte que Guron avoit devant oï, quar ce estoit sanz faille celui meemes chevalier qui le soir deavant avoit esté tant defoulez entres les piez del che-

17. Puisque] *om.* 357* ♦ qu'il est chevalier] chi est le ch. L2 18. Vos devez regarder par raison a ce que il appartient (part L4) a vostre (nostre L4 C; vestre [?] L2) ... chevalier] *om.* 357*

992*. *parz. illeg.* L2 1. aus veuves] *om.* 357* 3. honte et] et vergoigne *agg.* 357* ♦ raison (raïxon L2)] trison L4 4. au chevalier] *om.* 357* 5. segnors] *om.* L2 ♦ doivent] covient L2 6. en nulle] e nulle L4 ♦ font] fent L4 7. Deu] diable L2 8. entres les L4 L2] aux C 357*

val com li chevalier a l'escu miparti avoit devisé. ⁹Et li chevalier que li nainz menoit encoste de lui si vilainement si estoit celui chevalier qui ne vout herbergier Guron en sons paveillon.

¹⁰Quant Guron a oï le conte del chevalier, il conoist bien en soi meemes que ce sunt li dui chevaliers dont si compeinz li avoit devisé le conte. ¹¹Lors se torne envers li chevalier que l'en menoit a pié et li dit: «Sire chevalier, me conoissiez vos?». Et li chevalier, qui le regarde, reconoist maintenant l'escu et por ce li dit il: ¹²«Sire, ge ne vos conois mie grantment, fors que ge sai que vos estes trop bon chevalier! – ¹³Sire chevalier, fet Guron, vos souvient de ce que vos me feistes arsoir? – Oïl, ce dit li chevalier, ge sai bien que ge ne vos fis tant de cortoisie com chevalier devroit a autre fere. – ¹⁴Sire chevalier, fet Guron, or sachiez tout veraïement que, se vos m'eusiez fet autant d'onor com vos me feistes de honte, il vos en fust de mielz a cestui point, quar certes ge vos delivrasse tout orendroit. – ¹⁵Sire, ce dit li chevalier, ma mauvestiez vos doit ele fere mauvés? Se ge sui fols e vilains, devez vos por itant perdre vostre cortoisie? ¹⁶Si ge vos eusse fet aucune foiz bonté e cortoisie et vos après ce me feissiez bonté, qui vos on deust gré savoir? Certes, ne Dex ne li mondes. Se vos rendez la chose que vos devez, or devez vos avoir merci? ¹⁷Certes, nanil. Dont se ge bonté fete vos eusse e vos bonté me rendisiez, vos en deusse ge gré savoir? ¹⁸Certes, nenil. Cil qui fet bonté en doit avoir guerredon et de Deu e de tout le monde, qui fet encontre vilenie grant cortoisie, qui encontre males paroles set respondre cortoisie et qui set veintre le felon e l'anueux par sa bonté. ¹⁹Dan chevalier, ge sai de voir que vos estes tel chevalier com ge meemes esprovai. ²⁰Se ge orendroit *vous loasse, je say de voir* que vos m'en savrez maugré,

com li chevalier ... devisé] *om.* 357* 9. encoste de lui si vilainement L4 L2] *om.* C 357* ♦ Guron en] son hostel en *agg.* 357* 10. *nuovo* § 357* ♦ si compeinz] si donc come suen c. (?) L2 11. envers] evers L4 ♦ l'en menoit] le menoit L4 12. sai que] croi bien che L2 13. vos souvient] s. L4 ♦ arsoir L4 L2] *om.* C 357* 14. tout veraïement L4] *om.* C 357* ♦ fet autant] de courtoisie et *agg.* 357* ♦ quar certes ge vos delivrasse tout orendroit] *om.* 357* 15. ma mauvestiez L4] mauvestiez L2 C 357* ♦ Se ge sui L4 L2 357*] Sire je fui C ♦ fols] o fols L4 ♦ vilains] mauvais v. 357* 16. Si ge] Sire je [se] L2 ♦ foiz] çouse chi fust L2 ♦ Certes ... ¹⁸nenil] *om.* 357* ♦ mondes] mendes L4 ♦ que vos devez] rendre *agg.* C ♦ or (en C) devez] *om.* L4 *saut* 17. fete (fêt L2)] fere (?) L4 ♦ vos en deusse ge] vos en deusiés L2 ♦ savoir] savoit L4 18. Certes] Cetes L4 ♦ Cil qui fet bonté en doit] Cil f. b. et en L4 ♦ qui encontre males paroles set respondre cortoisie (courtoisement L2) L4 L2] *om.* C 357* (*saut*) ♦ qui set] qi sen L2 19. de voir L4 L2] *bien* C 357* 20. vous loasse, je say de voir] *om.* L4

por ce me teirai ge atant de vostre proece, mes ge parlerai de mun fet, quar besoing si le me fet fere, ce sai ge de verité, que ge sai bien que ge vos fis arsoir si mal acoill en toutes guises, tante honte e tante laidure de tout mun pooir que il ne remest pas en moi que ge a mort ne vos meisse. ²¹Ce reconois ge tout clerement. Se ge vos euse fet autant de bien com ge vos fis de mal adonc e vos orendroit me delivrissoiz, ce ne fust mie trop grant bonté, quar vos le feisiez de droit e de reison.²²Mes se vos a cestui point me delivrissoiz de ceste honte ou ge demor, adonc devroit dire tout li mondes, e par reison, que Cortoisie voirement doit bien segnorir tout le siecle, quar Cortoisie delivra de mort Vilenie au grant besoing».

993*. ¹Quant li chevalier a dite ceste parole, il se test que il ne dist plus. Guron se rit de ces paroles e puis respont: ²«Di moi, chevalier, se Dex te saut, coment Felenie pot ore parler de cortoisie si hautement com tu enn as parlé? ³Ge t’apel Felenie, e par reison, quar tu es le plus felon chevalier sainz faille que ge onques veisse a mon escient!». Li chevalier respont atant e dit: ⁴«Amis, fet il, besoing me fist ensint parler, et a celui qui a besoing doit bien le riches hom doner de sa richece: tu es riches e ge sui povres, quar ge sui en autrui manaie ...

LA SECONDA DIVERGENZA REDAZIONALE

Redazione 350

1370*. ... ¹que Danayn laisse le chevalier tout ausint que por mort. Lors prent l’escu qu’il avoit encor a son col et le met Danayn a son col et vient a son cheval et monte et s’en vient au flun et le passe a quelque painne. ²Et lors oïssiés de la Tour as Dames si grant crie e si grant joie qu’a paines i oïst on Dieu tonnant. Cil de la

proece L4 L2] amentevor *agg.* C 357* ♦ quar besoing si le me fet fere, ce sai ge de verité, que ge sai bien (ge sai bien que *om.* C *saut*?)] *om.* 357* ♦ fis arsoir] a. L2 ♦ acoill] au cuer L2 21. autant de bien com ge vos fis de mal L4 L2] bien C 357* 22. ou ge] *om.* L2 ♦ le siecle] li monde L2

993*. 1. plus] mot *agg.* C 3. Ge ... reison L4 L2] *om.* C 357* 4. besoing me fist ensint (besoing fait ainsi a moy C 357*)] besoing fet mout, besoing me fist ensint L4 L2 ♦ manaie] *da qui il testo prosegue come al § 977.5*

1370*. *segue il testo dal § 1370.11* 2. Dames] Dasme 350

Tour as Chevaliers ont bien veu des creniaux de lour chevalier. Il se retraient des creniaux tant courouchiés et esmaïés qu'il ne se vent qu'il puissent dire ne faire. ³Et Danayn chevaue. Quant il a passé le flun dusqu'a la Tour as Dames, que eles estoient ja adevalees et issues fors de la porte et crioient tuit a hautes vois: ⁴«Bien viegne li bons chevaliers! Bien viengne li bons chevaliers!», Danayn s'en vait droit a la bele damoisele qui la estoit et li baille Danayn l'escu et li dist que ele en face sa volenté. ⁵La bele damoisele prent cel escu et l'envoie par une des puceles lassus a la tour avec les autres qui la estoient pendus as creniaux. Danayn s'en vient devant le paveillon et descent. ⁶Ses escuiers le desarme moult tost, et les armes estoient toutes moullies del flun qu'il avoit passé. Et demeure Danayn en sa cote a armer.

Les dames et les damoiseles qui luec estoient l'emainnent dedens le paveillon et li demandent coment il li est, et il leur respont: ⁷«Certes, damoiseles, ge sui trop durement navrés et blechiés en l'espaule du fer du glaive, mais, pour Dieu, ge vous pri que vous i fachiés prendre garde, quar trop me dueill. Ge onques mais n'oi plaie qui tant me dauxist, ce me samble bien a mon avis». ⁸Les dames qui illuec estoient regardent la plaie qui grans estoit, mais poi avoit rendu del sanc, quar çou estoit pour le fer del glaive qui envenimés estoit, dont les dames ne cuidoiert mie que Danayn fust si blechiés com il estoit pour le sanc qu'il avoit poi rendu. ⁹Mais li fers del glaive estoit alés en parfont. En poi d'ore coumenche Danayn a muer la coulour et li vis li comence a averdir, quar durement avoit eu chaut. Les dames qui illuec estoient virent que Danayn avoit ja la coulour muee et dient: ¹⁰«Danayn, sire, nous avom une dame laiens en nostre tour qui set tant de plaies et de medechines, quar l'en en dist qu'en tout ceste païs ne trouveroit l'en home ne feme qui tant sache de la medechine que cele dame en set». ¹¹Et les dames l'envoient querre tant que la dame vient et regarda la plaie Danayn. Et quant ele l'eut regardee, ele dist a Danayn: «Sire, ne vous esmaïés, ge vous garrai moult bien et tost». ¹²Les dames et les damoiseles en sont tant courouchies toutes ensamble et tant en sont esmaïés que eles ne se vent que eles puissent dire ne faire. ¹³Et qu'en diroie? La dame prist garde a la plaie Danayn et li fist de bon tout çou que ele paut trois jours ou quatre, mais Danayn comencha tant a empirier et tant estoit ...

13. tant estoit] *da qui il testo prosegue come al § 1372.4*

Redazione β

1370.** ... ¹et si empiriés que nus ne le peust adonc legierement connoistre qui autre fois l'eust veu et le veist. Et qu'en diroie je? ²Il sueffre toute la douleur que chevaliers porroit souffrir pour achoison de bleceure, et nonpourquant il s'efforça tant qu'il fu em piés, et s'en vient envers Danayn comme preus et le feri si roidement qu'il l'estonna et couvint qu'il alast apaumés a terre, ³car il estoit durement travailliés des grans cops qu'il avoit getez au chevalier, et si avoit perdu plenté du sanc de la plaie du fer de glaive qui estoit atouchiés en l'espaule, durement envenimés, si qu'il li couvint que, de la douleur de la plaie qui le grevoit forment et du pesant cop qu'il avoit reçut, qu'il se pasmast si que en lui n'avoit sens ne raison, et estoit grant merveille qu'il ne moroit.

1370.** *segue il testo dal § 1370.8* **1.** nus ne le ... veist 338 357] merveilles 362
2. couvint qu'il alast apaumés (a paines 357) a terre, ³car 338 357] *om.* 362 **3.** durement travailliés 338 357] tant t. 362 ♦ durement envenimés 357 362] d. estoit e. 338 ♦ que, de la douleur de 338 357] par 362 ♦ avoit reçut, qu'il se pasmast si que en lui n'avoit 338 357] que il r. soy pasmer tellement qu'il n'y avoit en l. 362 ♦ qu'il ne moroit] *da qui il testo prosegue come al § 1374.8*

INTERVENTI DEI COPISTI

Si forniscono di seguito le auto-correzioni del copista principale di L4 (ms. di superficie dei § 977.5-1401) e dei copisti secondari (§ 975*.3-86*.6 e 987*.3-93*.4), di C (§ 971*.1-5*.3 e 986*.6-7*.3) e 350 (§ 1370*). Nessun intervento da segnalare per il copista di Pr (§ 971-7.4 e 980a-e).

L4: 977.5. debonaireté] debona[i]reté 10. venist] «ne» venist 978.4. avrai tant chevauchié] Φavrai tant ch. 979.5. de moi] «en» de moi 8. vet] vœ[e]t 13. avez vos] avez vos «fet par vostre» 980.2. m'avez fet] m'ave{z} [fet] 4. en reçoit] [en] reçoit ♦ l'en tenir] lenΦ[t]Φ[e]nir (?) (*parzialmente corretto fuori dallo specchio di scrittura*) 7. cest] cΦ[e]st 9. tel] te[l] 12. chargiez] chargieΦ[z] 981.15. se sunt] sunt se (*con i segni di inversione*) 982.2. regardent] r. «après» ♦ venir, après] v. {ap}rés] ♦ roncín] rœ[o]ncin 3. faille] [fail]le aggiunto fuori dallo specchio di scrittura 7. Beaus] Be[a]us 983.1. son escu. Et qant] *su rasura?* 984.3. chevaliers ne] «ne» chevaliers ne 5. com ele ausint] {com el[e] ausint} 12. mielz ameroiz] m[i]elz ameΦ[z]oiz (-iz fuori dallo specchio di scrittura) ♦ combatrai] com«...i 13. combatoiz] com«...z ♦ combatroiz] combat[r]oiz 18. reposeroiz] reposeΦ[i]Φ[i]z 20. trere] «trere» 985.11. vos par] vœ[o]s p. 986.12. vient] v[i]ent 987.9. qí puet estre] *su rasura?* 988.2. plus estrange et la plus] {plus estrange et plus} 3. se lance avant, l'espee en la main] {se lance} a., l'e{s}pee en la} m. 8. as] aΦ[s] 991.10. mien] m[i]en 993.7. a plorer] «de[a] p. 13. autres fors] «fors» autres fors 17. la vostre mort sanz faille et le martire] *su rasura?* 994.2. qant] [qant] 7. orendroit] {oren}droit 995.6. drueries] druer[i]es 996.5. li feissiez] lœ[i] f. 997.9. ou en aucun chastel] [ou] en aucun«...» mainere» chastel 999.7. trop estrange] estrange trop (*con i segni di inversione*) 1001.11. retomerons] retorneΦ[a]ons 1002.5. a Nostre Seignor] «a Deu» a Nostre Seignor 1003.1. qí portoit] [qí] portoit 5. Guron vient] «voit» Guron v. 1004.4. il] «[i]l 10. après] [a]prés 1007.1. donc] [donc] (*fuori dallo specchio di scrittura*) 7. d'assez trop] d'as{sez} trop} 1008.5. ge ai] Φ[g]e ai 1009.6. disoie] disoiΦ[e] 12. ele estoit] [ele] estoit 13. et ge] eΦ[g]e ♦ ge puis] ge «...» puis 14. corroz] corro{z} 16. m'a] m«(?)»[fui]«...» (*riscritto da mano seriore*) 18. Guron avoit] [Guron] a. 1010.2. vos dites] vos [dites] 5. conte qe] conte [qe] 7. ge vos pramet] «{ge vos pramet}» ge vos pramet 8. ne se doit tenir por chevalier] ne se doit [tenir] por chevalier (t. aggiunto fuori dallo specchio di scrittura) 1011.14. ausint com] «ausint com} 1012.6. Cornoaille] CornoΦ[ai]lle 1013.2. revenger] revenΦ[i]gler 5. receu] *su rasura?* 14. faire] [faire] 1014.3. au noble] au«...» noble 14. tenoie] tenΦ(?)i]e 1015. 5. vendroit] vendraΦ(?)o]it 6. ore avoir] avoir ore (*con i segni di inversione*) 7. la moie] [la] moie 10. Cil] Cil «qí» (*biffato*) 13. foiz] «foiz» 1016.2. de toutes] dœ[e] toutes 3. venoit si menoit] venoit [si menoit] 1017.10. miens] m[i]ens 11. conpliç] conpliΦ(?)[ç] ♦ preudome des armes] [preudome] des armes 1018.10. mon pooir de] *su rasura?* 13. meslee] meΦ[s]lee 1019.3. cortoisie et] [cortoisie et] 9. achoison] [a]choison 1020.2. meesment] mee[s]ment 5. pes] «chose» pes 7. ge de vos] ge de vos «de» 8. n'i] {n'i} 10. abeissier] abei[s]sier 11. li done] lœ[i] d. 14. cui-

dez vos] c. [vos] 17. porra] -o- *riscritta su un'altra lettera* 1021.9. de] p[d]e
 12. ma] m'e'a 1022.1. n'i] [n'i] 6. reçoit] -o- *riscritta su un'altra lettera*
 1023.2. avoir] <faire> avoir 1025.2. fui mis] f. [mis] 1026.12. qe ce] [qe] ce
 1027.4. entendi] entenϕ[di] 10. a mun] [a] mun 14. volentiē] volentierϕ (-r
abrasa) 15. et me] et me(n)ϕ (*asbraso il compendio della nasale*) 1028.2. ne rema-
 noit] <assez largement> ne r. ♦ qe mestier] q'ϕ[e] m. 3. gueriz] guer{iz}
 1029.3. por amor] por [amor] 12. chastel] chastaϕ[e]l 15. plusors foiz defen-
 duz] <plusors foiz> defenduz plusors foiz ♦ chastel] chaϕstel ♦ a moi] a moi <mes
 por defense> 1030.14. entendi] entenϕ(?)di 15. chevalier com] *su rasura?*
 16. dist] ϕdist (*abraso*) 1031.5. avoie] avoiϕ[e] 1032.1. a moi] a <vos> moi
 8. dis] d' dis 10. soi meemes] {s}oi meemes 13. demorē] d'ϕ[e]morē
 1033.10. dirai] dirϕai 1035.1. le cri] ka[e] cri 1036.7. eusse] ϕ[e]ϕ[u]sse
 11. veimes] veϕimes 1037.2. por] ϕ[p]or 4. pooit] poϕ[o]it 7. touz] <to>
 touz 1038.1. ocis gisoit] <estoit> ocis gisoit 2. ot] d'ot 4. li dist] [li] d.
 11. estoie] estoie diē (*biffato*) 1039.11. ensint] ensint ϕe 1040.6. m'est]
 m'es<...> 1042.10. couvenant] couvena(n)[t] (*con -t sul gambo della -a-*)
 1045.1. durement] d. <de ce qe ele> 1046.6. plorer] p. <et d'estre dolente>
 1047.1. la damoisele] [la] d. 4. puis] puis ϕ 9. qe ge le preisse] [qe ge] le p.
 ♦ abaissiez] abaissieϕ[z] 10. a honte] [a hente] 16. a soi] a soi <ançois>
 1048.16. monterai molt] m. <mo> molt 1050.9. tout le palefroi] tout le p. <qe
 vos me donastes> 10. dire] dirϕ[e] 1051.1. vos donc] <do> vos donc 13.
 avendra] avenϕ[d]ra 14. eles] eles <...> 17. avra] avra<...> 1052.2. encontre
 moi] [encontre] moi 7. de joster] d- *ricavata da un'altra lettera* 1053.2. Qant
 vos] Q. v. <me dites> 11. de mal] [de] mal 12. aventure] ϕ[a]venture
 1054.8. ai contē] [ai] contē 1055.9. tant] <...>tant 12. se vos vouxissiez] se
 [vos] v. 13. volez vos] voϕlez vos 1056.1. acune] aϕ[c]une(?) 9. les trou-
 ve] <venoit> les trouve 10. doing ge] doing<...> ge 11. aconpli] <don> aconpli
 12. Donez moi] Donez [moi] 17. meemes] meemes <Brehuz> 1057.8. repai-
 re] re{pai}re ♦ de sa] d- su t- ? 9. avoit] [avoit] 1058.10. fontaine] -e *su
 un'altra lettera* 16. retournerai] retornϕ[e]rai 1059.5. leienz] leϕ[iē]nz
 1061.9. tel] ϕ[t]el 1062.3. pierre] pierreϕ 13. palefroi] <cheval> palefroi
 1063.6. avoit un lit] [avoit] un lit 15. li] <...>li ♦ encor] {enc}or 1066.1. cou-
 vert] {co}uvert 1067.5. chevaliers] <chevalier> chevaliers 9. autresi bon]
 autre<el[si] b. 10. joie] jo[i]e 19. aucune] aucuneϕ 20. et dom] <et q'ϕ
 dom> 1068.2. moult] mouϕ[l]t 3. roche] {roche} 4. avant] {avant} 9.
 escrit] escri{t} 13. E toutes] Eϕ toutes 1069.4. q'il est après] {q'il est après}
 9. volt] ve{[o]lt 15. com ge vos] {com ge vos} ♦ le relit] ϕ[l]le relit 1070.6.
 chambre estoit] {chabre} (*sic*) [estoit] 11. tant] taϕnt 1071.2. desiree]
 desiϕree 9. trop volentiers] volentiers trop (*con i segni di inversione*) 1072.10.
 nel] ϕ[n]ϕ[e]l 11. bien] [bien] 13. bon rois] bon <chevalier> rois 1073.2.
 mainere?] mainere? <or> 5. en les chevaliers] *su rasura?* 6. granz seroie ge]
 {granz seroie ge} ♦ por granz chevalier] p. gr. [chevalier] 7. ce m'est] <valoir>
 (*biffato, segue uno spazio*) 12. foibles: puet il] *segue spazio* 15. hardi] ϕhardi
 1074.4. veillar] veillar[t] ♦ paine] -e *ricavata da un'altra lettera?* 8. assez plus]
 [assez] {plus} (a. *fuori dallo specchio di scrittura*) 9. En] {En} 14. de vostre]
 {de} vostre 1075.2. me dites] me <...> dites 4. li a] li [a] 8. ne savom] {ne}
 s. 1076.8. ge fui fil] ge [fui] fil 1077.3. sachez] saϕchez 7. si grant] [si] gr.
 10. donē le roiaume] donē <la corone> le roiaume 1078.1. ce] [ce] 3. nos]

«...nos (*abraso il primo gambo di una m-*) 1079.1. qant] {q}ant 2. d'un] «du
d'un 1081.6. de] d. « 12. estoit] est«oit 1082.4. sor els] {sor} els 6.
il ocist] il «ocist 10. qe li roialmes de Norgales] {qe li roialmes} de Norgales
12. esbahi] «a[e][s]bahi 13. desmesuree] desm«[e]suree 1083.1. ai] ai«...
(*abrasa -t*) ♦ force] *f- ricavata da un' altra lettera* 6. trois] tro[i]s 11. velt]
v«[e]lt 1084.3. mengissent] m«[e]ngissent 7. molt gentil] «fil]e molt gentil
15. fille est le roi de Nohombellande soit plus belle que ceste n'est] fille est {le roi
de Nohombellande soit} plus belle {que ceste n'est} 17. respondi] respon«[d]i
♦ tout autant] «a[t]out a. 1085.5. comença] c- *su un' altra lettera?* 8. jornee]
-e *su rasura?* 16. errament] err«ament ♦ vers le chastel ou li rois] vers le chastel
ou li rois «estoit enchastellez» 18. il bien] [il] bien ♦ chastiaus] chast«[i]aus
1086.2. qant] qa(n)[t] (*con -t sul gambo della -a-*) 16. pooit] «e» pooit 1088.1.
desiranz] [desiranz] 6. del monde] del «moaintena(n)« monde 1089.4. tout
maintenant] {tout mainte}nant *su rasura?* 11. ge li] «[g]e li 18. porriez]
porroiez 1090.3. vos me] m«[v]o]s me 16. test] t«[e]st 1091.8. doint]
«saut doint 1092.2. fu partiz] partie«z 6. com il] «com ge» com il 18. Il]
«[Il] 1093.3. vos a mandé] vos [a] m. 4. qi il est] qi «...» il e. 9. i velt] «i» i
velt 15. corone] cor[o]ne 16. sun] su«en 1094.6. recorre] recorro[e]
1095.4. espoentez] esp«[o]entez 1096.3. q'il estoit eschapez] q'il estoit
m'estoit «de sa» eschapez 9. alez] «bien» a. 13. faire] «tenir» f. 14. tant parlé]
«conté» tant p. 1097.3. nos façom] no«[s] f. 1098.13. s'espee] se«s» spee
1100.11. d'ome] «d[']ome 17. s'il te plect, tant] «tant» s'il te plect, tant ♦ tou-
chier] touchie«[r] 1101.7. costé] «part» costé 1102.1. chevalier] «c[']chevalier
4. avec] ave[c] 10. estoient venuz] estoient «virent» venuz 16. errament] e.
«errament» 17. corrocier] corrocie«[r] 1103.6. regardoient] r- *su un' altra let-
tera?* 1105.15. avoient esté] av«enoient» «esté 1106.1. com ele avoit] «co(m)
ele» com ele avoit (*biffato*) 2. q'il la] q'il «[l]a 5. Arsahan] Arsa«b[']han 7.
de lui] «por b» de lui 9. cele] cele «...» ♦ ne mortel] m«[ne] m. 1107.11. doner
s'estoient] d. s'este«[o]ient 1110.3. ne remandroit] [ne] r. «metroit] m. «fors»
4. Et sachiez qe chascun] Et sachiez qe «la pelote estoit tele que chascun me de cele
feste estoit tele que» chascun 11. au] a[u] 1111.16. Or est] Or «est» 18.
prent] «p[']prent ♦ te tendrai] [te] tendrai 1112.10. peust] «e» peust 1113.5.
entre nos] entre «enos 13. sachiez] «sachiez» sachiez (*biffato*) 1115.9. n'estoit]
n«[e]stoit 13. Après ce [ce] 18. fil] «sir[fil]«...» 1116.6. en] «en
1117.7. por nule aventure] p. nul[e] a. 12. qe qant] qe [qant] 1118.4. che-
valier] {chevalier} 13. Aiez] Aiez «aiez» (*biffato*) 1119.11. a la mort] a la «tre»
mort 19. mal vit onques vostre biauté] mal [vit onques] «vostre» vostre biauté (*v.
biffato*) 1120.1. ne s'estoit] {n'estoit} 1121.3. façoiz] [fā] f. (*fuori dallo specchio
di scrittura, con altro inchiostro*) 5. Fille, tout] *su rasura?* 9. puis partir] partir puis
(*con i segni di inversione*) 15. chanbre] -a- *su un' altra lettera?* 1122.2. gist] gist«
(-i *abrasa*) 4. nul autre] nule« a. 13. a rrire] arrie«re 1124.3. englesche]
engle[s]che 9. qe damoisele] qe damoisele «qe damoisele» (*biffato*) 1125.3.
pot] -t *ricavata da un' altra lettera* 7. cuers] -s *su un' altra lettera?* 1126.11 damoi-
sele] {d}amoisele 1128.7. ce qe] «qe» ce qe 8. di] [di] 13. l'en orendroit]
{l'en ore}ndroit 1129.2. els] els «...els» (*abrasa una d?*) 12. Sagremor le] S.
l«[e] 1130.7. armes] a[r]mes 13. part] -r- *su un' altra lettera?* 1131.5. a ceste
aventure] aventure a ceste (*con i segni di inversione*) 12. mareschiere] mare[s]chie-
re ♦ s'i pooient] [s'i] p. 1132.3. chevauchiez] chevauch[i]ez ♦ prendre] «veoir

prendre 1134.8. conseil] {con}seil 12. ne retornez]{n}e r. 1137.8. cors] arçons -r- *su un'altra lettera?* 1138.4. l'en li] li'[e]n li 5. defors] de'da'fors 7. E sachiez]{E sachiez} 10. e si destroiz]{e si destroiz} 12. se] se<...> 1139.5. barre] barræ[e] 1140.13. sor lui voloit] {sor lui volo}it (*su rasura?*) 1141.6. qant] q[q]ant 1143.10. ce qe] {ce qe} 16. ceste tor] ces{te} t. 1146.2. com] com d̄b 4. porter] port{er} 10. ving] <...>ving (*abrasa v*) 1147.2. trop bien a cele joste] {trop} (*su rasura?*) b. a c. {jo}ste 3. Qant] <G>[Q]ant 5. qi de cele] qe[i] de c. 1148.1. met] me[t] 7. autre cop] autre <e> cop 1149.1. defendu] defendu<...> 7. voi] vo<...> 1150.1. et de] <v>[d]e 2. oisseuz] oiss̄[e]uz 7. Dan chevalier] Dan <v>[c]hevalier 1151.13. ne me] [ne] me 1152.12. Nanil] <Nanil> (?) 1153.5. puisse] puis[s]e (*nel rigo*) 1154.6. n'i recevroiz] n'̄{i}[rece]vroyz 8. demoroient] demoroi<v>[e]nt ♦ dom] <dom> dom 1155.2. d'ausint] [d]'a. 4. qar li sires] qa[n](?)[r]<...> li s. 14. en ceste] æ[e]n c. 17. a estre] a *su un'altra lettera* 1157.6. ceste mareschiere] {ces}te m. (*su rasura?*) 7. ge m'en] ge <vos em> m'en 9. besoigne] b- *riscritta su un'altra lettera* 1158.10. sachiez qe se] sachiez qe [se] 11. perilleuse costume] <passage> perilleuse c. 12. dit. ¹³Il seroit pres demie nuit avant qe ge le vos eusse contē] *su rasura* 1159.1. somes] [s]omes 2. un chevalier] un<...> ch. 5. Dioclenas] Dioclenæ[s] 15. il] [il] 1160.3. si hautement] {si haut}ement<...> 5. nouvelle] [nouve]lle 1161.1. de ceste] {de ce}ste 2. a autre] [a] a. 4. part] [p]art 1162.3. puisq' -q *su un'altra lettera?* 4. veoir] [ve]oir (*fuori dallo specchio di scrittura*) 6. qe l'en li] q[e]v̄[l]e[n] [li] 1164.4. vois] vo[i]s 6. ge dit si] ge <si> dit si 8. biens] biæ[e]ns 1165.3. toutesvoies] <...>toutesvoies 1166.10. Dame] Dames<v> 1168.6. sire, dist ele] dist ele, sire [dist ele] ♦ porroit] porroi<v>(?)[t] 10. delivrez] d. <(et)> 14. ceienz demorer] c. <ceienz> d. 1169.6. le Brun] le [B. 8. ne eusse] [ne] eusse 1170.9. leienz] [leienz] 1171.14. damoisele] [da]moisele ♦ conbate] con[ba]te 1172.3. seul chevalier] seul {chevalier} 12. tout] toiv̄[u]t 1173.1. le Brun] le [B. 4. trouva] t[r]ouva 9. ai comenciē] ai <contē> comenciē 13. qe feroie] qe<...> f. 1174.6. avēs vos] avo<v>[é]s [vos] (*v. aggiunto fuori dallo specchio di scrittura*) 11. le comanderai] [le] comanderai 1175.13. me dioiz] {me d}ioiz (*su rasura?*) 1176.4. defendre] defen<v>(?)[d]re 10. oltrance] o- *da un'altra lettera?* 1177.6. paie] æpaiē 16. armes] æv̄[r]mes 1178.9. donc ne] donc [ne] 1179.1. mie] mi<v>[e] (?) 1181.5. a a] [a] a ♦ ce qe ge] ce {qe} ge 7. encontre] encon<v>[t]re 1183.7. sachiez] s[æ]chiez 1184.5. au chevalier e trove] {au chevalier e tro}ve 9. plaint] <v>[l]aint 10. ne me tieng] [ne] me t. 1188.5. et entrent] {et entren}>t 1189.4. et l'onor] et l'o<v>[n]or 5. de ceste] [de] ceste 9. qi de l'aventure] d- *su un'altra lettera?* ♦ lermoiē] {ler}moiē 1190.2. amoie la] a. {la} 12. ma dame] <e>(?)[m]a d. 1192.7. certaintē] certain<v>[e]té 11. pooie] pooi<v>[e] 1193.10. tel chevalier] [tel] ch. 1194.3. l'atains] l'a<v>(?)[t]ins 9. del] d<v>[e]l 1195.2. pes] pe<v>[s] 12. merveilleux] merveille<v>ux 16. mot a mot] m. {a} m. (*su rasura?*) 1198.8. la bele] l- *corretta su un'altra lettera?* 12. maitinee] mai<v>[ti]nee (?) 1199.6. peusse] peusse<...> (*r abrasa*) ♦ de toi] <v>[d]e t. 1200.4. faudra devers] {faudra envers} 1201.8. qe ta] {qe} ta 13. certainement] {certainement} ♦ primes chevalier] p. [chevalier] (*fuori dallo specchio di scrittura*) ♦ puet] -e- *su un'altra lettera?* 14. ne giete] [ne] g. 1202.3. tres] [tres] 5. vient] vi[e]nt 9. Danayn] <De> D. 13. grant] <v>[g]. 1205.6. armes] æv̄[s]mes 8. et si pesanz] {et si pesan}>z 9.

un seul] {u}n s. 1206.4. pooir] poʔ[o]r 9. la] la <te> 1207.6. qe est ce] qe e. {ce} 10. si tost] [si] t. 1208.2. es] ə[e]s ♦ de moi] <so> moi (*biffato*) 3. ge ne] ge [ne] 4. si nel] si] si<...> n. (-l *abrasa*) 6. qi encor] qi encor q. e. 1209.3. com] c. əb 15. pou] ɔ[p]ou 1211.10. vos fet] <...>vos f. (-s *abrasa*) 1212.5. asprement] a[s]p<...>ɔ[r]ement 1213.10. T'est] T'e[st] 11. ploreras] plorə[e]ras 13. place] [pla]ce 1214.7. hauberc] {hauber}c ♦ mielz] miɔ[e]lz ♦ estancher] e- *su un'altra lettera?* 14. vient] vɔ(?)[e]nt 15. n'ot] n'ɔ[o]t 1215.8. vos veez] qe <vos> qe vos veez 1216.20. Sire] S. <sire> 1217.10. damoisele] damoisel[e] 1219.11. Et Guron] {Et} G. 1221.4. cil est] c. [est] 11. qar le sanc] qa[r] le s. 1222.1. veraïement] *su rasura?* 1224.10. de lui] {de l}ui (*su rasura?*) 1225.3. de roche] [de] r. 1227.8. tout] t. <to> 1228.8. que ceste] {que} c. 11. regardoient] regardoiɔ[e]nt 1229.2. plaine] pə[ll]aine 4. remanoir] re{manoi}r 8. fors] əs f. 17. Dex] <se> D. 1230.1. le país] -a- *su un'altra lettera* 17. ce] c- *su un'altra lettera?* ♦ granz] ɔ[ɔ]granz 1232.13. vos estes] {vos este}s 1233.8. plest] ɔ|plest 1234.11. saches] sachə[e]s 12. chevaucōm] -a- *su un'altra lettera?* 1235.1. levriers] levrie[r]s 1236.10. li cuers] *su rasura?* 11. mengera] mɔ[e]ngera 1238.5. grant] granɔ[ɔ]t ♦ a] *su rasura?* 1239.15. de prison oissir] {estre deliv}rez 1240.1. ensemble] ensemble<...> 6. dame] {da}me 1241.6. nul autre] {nul} a. 1242.1. trere] <tre> trere 5. as armes] a{s arm}es 9. dit] dit<...> 1243.6. en l'escu] de bon ch< (biffato, segue spazio) 1246.7. retret] r. <un> 1247.6. ne li] ne l{i} (*su rasura?*) 1249.8. as armes] {as arme}s (*su rasura?*) 1250.7. serf] <se> serf 9. faites] faitə[e]s (?) 14. cuideriom] cuideriə[o]m (?) 1251.4. chose] chə[ɔ]se 6. me metoiz] [me] m. 9. se] sə[ɔ]e 10. entiers] {e}ntiers 11. vois] vo[i]s 1253.1. dit] d- *su un'altra lettera* 5. veraïement] <fe> raïement 1254.1. sanz] [sanz] (agg. *fuori dallo specchio di scrittura*) ♦ bataille] {bat}aille 3. bien tot] {bien tot} 1255.6. n'as] [n'] as 11. bonement] boə[m]ne]ment 12. Mielç] M[i]ɔ[e]lç 13. aprise] [a]prise 1256.1. chacier] chaɔ[c]lier 8. mesalise] mesal[i]se 10. demorer] demorə[m] 12. valle] -a- *su un'altra lettera?* ♦ repeiroit] repeiroit] -p- *su un'altra lettera?* ♦ Enmi] En{mi} 13. a sun] m[a] s. 14. irom] [i]rom 1257.9. ensi] ensiɔ ♦ pechié] peɔchié 13. mielz] -e- *su un'altra lettera?* 14. a Deu] [a] D. 15. estre] əfere]estre] (*riscritto*) 1258.7. seroient] sero[i]e]nt 9. ermites] e[r]mites 12. despleise] <en> despleise 14. pseudome] {preu}dome 1259.3. dis] diɔ[s] 17. loez] {loez} 1260.7. guerroioient] guerri[r]oient 1261.7. damoisele estrange] damoisel[e] e. 9. mainere me] m. {m}e (*su rasura?*) 14. dit] dɔ[ɔ]t 1262.11. poront] <te>[po](<?)>ront 1263.3. qe il n'last] qɔ[e] il n'a. 11. aloit] {v}enoit 16. vende] {vende} 1264.1. li Bon Chevalier] di bon li Bon Chevalier 2. et levriers] et levrie[r]s 4. sunt, et] {sunt, et} 5. n'i fet autre demorance] {n'i fet autre de}morance 1265.3. de] dɔ[e] 5. seroit, se Dex] s., se<roit> (-t *solo abbozzata*) 13. a pieça] a *su un'altra lettera* p. 1266.1. veraïement] veraïem(en)ɔ (?) 3. il ne] ən[i]l ne 5. poez] əme p. 7. est] e- *su un'altra lettera?* 1267.12. fortorece] fo- *su le-?* 1268. 1. main] m{ai}n 11. tant avant] əvenu> avant (*biffato*) 16. Chevalier] C- *su un'altra lettera* 17. il ne doute] [il] ne d. 1269.4. somes] so{m}es 9. eschapéc] eschapə[ɔ]ç 1270.1. Natahan] {N}atahan 6. apoterent] apotə[ɔ]er]ent 1271.6. certainté] -ne- *e su un'altra lettera?* 11. cestui val, et] cestu{i val et} (?) 13. mainere] m. <coment> 1272.9. metra] metrə>a 1273.1. damoisele] damoisele<...> (?) 12. devisé]

deΦivn[vis]é 1274.8. se vos me] *su rasura?* 16. vont] voΦ(n)t ♦ chemin] {c}hemin 19. le maintel] lə[e] m. 1275.4. parmi le chastel] {parmi le cha}stel 1276.9. dient] {d}ient 11. manda] mēanda 1279.2. damoisele parole] d. p- *su un'altra lettera?* 9. com ge «com g» (*g solo abbozzata*) 1280.6. mengier] men[g]ier 10. saoul] sa[o]ul 1281.7. longement] l. «gement» 14. le volez] [le] v. 15. ataint] [a]atant 1283.5. nulle] [nulle] 1284.4. estes pres] e. «morz» pres 1285.2. recloent] rec[l]oent 1286.6. memoire] memo[i]re 13. me feistes vos] «sui ge» me f. 17. deust] [d]eust 1291.5. m'oci] m'oci«e» 9. Di qe] Di qe «ge» 1292.9. merveille] m. «la» (?) 16. ge n'en puis] ge n'en p. «miels» (*biffato*) 1293.11. le conte] *agg. fuori dallo specchio di scrittura* 12. point le vos leisserom] p. p. deiserom nos] le vos leisserom ♦ retornerom] r. «a no» (*biffato*) 1295.2. estoit larges] estoit «adonc» larges 1297.8. de ce] de [ce] 9. parlement] «conte» p. 13. le deservirent] d'ont le deservirent 1298.4. a qel] a «ch a» (?) qel 6. qe ceste dame] qe «tout ceste dame» qe c. d. 9. chastel] «rece» chastel 1299.11. traitrese] traiterese... 1300.5. qar me dites] [qar me dites] 8. cest] cest«e» (?) 9. de sa desloialté] «de sa delivrance» de sa desloialté 12. a l'aprouchier] «as glaives» a l'aprouchier ♦ de toute la force] «de toute» (*espunto?*) de toute la f. 1301.4. bien] [bien] 12. loeroie] -e- *su un'altra lettera* 1302.8. estoit] -o- *su un'altra lettera* ♦ evanoiz] e«v» vanoiz 1304.9. ce] [ce] 15. Mielz] MiΦelz 1305.1. leissa] «de» leissa 5. enporteroie] enpor[te]roie 14. comencierent a demander] r. «a regarder» a d. 1306.4. dirai] «donnai» d. 7. puis a mort] a mort puis (*con i segni di inversione*) 1308.4. dont vos vos] «vos» dont vos vos 14. Sire] S[i]re 1309.5. avec nos] a. «lui» n. (*biffato*) 11. En tel] EnΦtel 1310.6. encontre nul] e. «vos» nul 12. qar] qam[Φ]r (*ma la mano che riscrive, nonostante la correzione, ripassa anche il titulus*) 1312.2. ou qe] ou «ch» qe 4. me veroiz] me «trou» veroiz 6. gent] gra[e]nt 11. Amez vos donc] [a]av[m]ez vos donc «si grant volenté» 1313.5. feu] fo[e]u (o *tagliata*) 11. hardiz] «ahardiz» 1314.5. mielz] «m» mielz ♦ celui delivré] celui «abat» d. 6. avoit] d'avoi 10. venir] venir «de chevalier liez» 11. en] «eien» 14. qe ge n'ai membre] qe ge trouvai en vos n'ai membre 1315.5. del faire] del f. «qe vos ne cuidiez» 6. dire] {d}ire 1316.8. se ce] [se] ce 1317.3. il ot] il d'ot 5. merci] [merci] 11. por amor de vos] por («de vos») amor de vos 1318.11. celui meemes] c. «me» «proprement» meemes «dont ge vos conta» 1319.3. Guron] {Guron} ♦ joster] Φ[j]oster 12. cest chemin] cest «païs» ch. 13. malveis] malmaveis 1320.4. ceste nouvelle] ceste «costume» n. 5. legiere chose] l. ch. «de moi metre a oltrance» 1321.5. honor] «cortoise» honor 8. honor] «honor» (?) 9. amor de] amor «de» de 10. s'il vos] s'il «vos» vos 1322.10. leece] le[e]ce 1323.16. adventures] «m»adventures 1324.9. orent] d'o. 1325.9. damage] «f» d. 1327.8. feras] fe[ra]s «selon ce qe ge» 15. a joster] [jo]ster 1328.9. leisse] leisse«nt» 17. erranz] «ne» erranz 1329.13. lance entr'els] l. «avant» entr'e. (*biffato*) 1330.7. a qe] a qΦ[e] 8. voidée] vΦ[o]idee (?) 9. il le reconnoist] il [le] r. 1331.6. Ge sai] «ja» Ge s. 1332.7. Certes, Danayn] Certes «Guron ce dit, Danayn» 1333.2. engroisse] engro[i]sse 1334.11. palefroi] pΦalefroi (?) 1335.11. amener] aimener 15. quelqe] qe[l]qe 1341.11. voirement] voΦ[i]rement 12. Porce qe] Porce [qe] 1342.2. qi chantoit] «soner chanter» chantoit 3. plus bel] pkeus b. 12. ne montoit riens vers] ne montoie«nt» riens [a] 1344.14. esmaiez] «chaille» esmaiez 1345.14. Peschié] Pe[s]chié 1346.14. en droit] en d. «moi» 15. Danayn] «b[D]anayn» (?)

18. l'autre] la <tor>tre 1347.14. voill] v. <de> 1348.5. est] <e>st 1349.10. aise] a[i]se ♦ dame] dam<e>[e] 1350.18. ne en une mainere] ne [en] u. m. 1351.2. deça] [de]ça 10. la biauté] <da> la b. 1353.2. tors] to<e>[r]s 1354.3. il deussent] i[l] d. 8. nule] n. <autre> 14. peril] per<e> (?) ♦ prendroient] prend<e>[o](<e>)[ie]nt 1355.1. retorer] <...> (?) r. 3. a amené] <...> a a. 7. ci] <...>ci 14. l'avoit] l'av<e>oit 1357.8. l'arbre] l'a. <e> 9. par orgoill] et <dit> par o. 1359.8. mielz] mi<e>[e]lz 1360.3. une damoisele] une <des> damoiseles 9. chose dom] <do> chose d. ♦ cestui escu les] cestu[i] e. l. 1361.1. damoiseles] d. <seulement> q<e> aportent 11. a une] <de> a une 14. et en dormant] et [en] d. 1362.2. ermitage] ermit<e>age 4. venue] <v> venue 8. fet la] fet<e> la 11. com vos] c. v. <feistes> 1363.14. et ocis] [et] o. 1364.2. terre] <teste> t. 1365.6. par] [par] 10. plus et plus] p. {et} p. ♦ de] <e>[d]e 1366.3. porriez] por<e>[i]ez 13. ne nos] ne n. <en> 1367.3. fors qe] f. [qe] ♦ d'ilec] <e>[d]ilec 1368.4. ont] <...>ont 11. estoient] estoient <si> malement 16. delivrai] deli[v]rai 1369.9. li aporte] l[i] a. 10. est] e. <montez> ♦ ai] [ai] 13. pooir ne] p. ne <po> 1370.11. a dire] <a> doner a d. 12. sent] se<u>nt 13. s'estoit] s'est<e>[to]it (?) 1371.12. enveninez] envenim<e>nz ♦ lor] <e>[l]or 13. pas si perilleuse] pas <par>fonde si p. 1374.2. recovrier] recov<e>rier (?) 3. l'autre tor] l'aut<e>re tor 9. movoit] mov<e>[o]it 1375.8. se aventure] [se> aveture] (*sic, inchiestro evanito*) 12. sachent] sach<e>[e]nt (?) 1376.15. pis] p<e>[u]is] 1377.2. est] <e>[e]st 1378.6. a un] <a> un a un ♦ a l'espee] a l'espee <en> la main 1379.10. qe vos] qe <v> vos 1380.7. eusse mes] e. m. < sanz faille> 10. la parole] <ceste> la p. 15. tuit] tui[t] 1382.13. li muert] [li] m. 1383.4. li huis] li [h]u[i]s 1384.3. de celui] [de] c. 4. mois et] m. [et] 1385.9. feroit] f. <...> a 1388.12. savoir] [sa]v<e>oir 1389.18. vos me] v. m<e>[e] (?) 21. foiz] <chose> foiz 1390.10. avant] *corretto su un'altra parola* 1391.8. se torne] <e>[s]e t. 1392.2. li rois] li <chevalier> rois 1393.1. peust] p. <avoir> 3. dont vos] d. vos <parlez> 8. ne] n<e>[e] 12. Doloureuse Tor] Doloureuse <Garde> Tor 1394.1. adonc se] a. [se] 1395.15. contasse] contasse <...> 1396.15. tuit] t. <tro> 1398.14. avoient] avoic<e>[e]nt 16. puis] <e>[p]uis 1399.7. chiés le] ch. <de>[e] 13. savoit] sav<e>[o]it 1401.1. tuit] <en> tuit.

Redazione 2

C: 974*.13. la lame soit escript] {la lame soit} cript (*sic*) L4: 975*.9. le prant] l<e>[e] p. 977*. 2. droitement] droite<e>|ment 5. mie] mi[e] 12. se el celui] se celui el (*con i segni di inversione*) 978*.6. pesant mout] p. m. <(et)> il estoit mout 11. metent] <me> metent C: 986*.8. en donner la] {de la donner} L4: 987*.5. l'en ai] l'en a[i] 6. ele] <e>[e]lle 988*.1. damoise] damo[i]se 8. cheval] <e>[h]eval 15. ne l'oublierai] [ne] l'o. (*aggiunto fuori dallo specchio di scrittura*) ♦ li dist] li <...> d. 19. entremetrai] entremet<...>rai (?) 989*.1. laide] laid<e>[e] 990*.6. plest] ple<e>[s]t 991*.1. avant] avan[t] 3. les mains] les <...> mains 17. beaus] beau[s] ♦ Puisque vos] P. vos <e> 992*.10. compeinz] comp<e>[e]inz 13. tant] tant<e> 14. se] s<e>[e] 16. corteisie] corteis<e>[i]e ♦ rendez] rende<e>[z] 17. eusse] {e}>usse 993*.1. dist] di<e>[s]t.

Redazione 350

350: 1370*.2. retraient] retrai<...>ent.